

**ASSOCIATION INTERNATIONALE DES HISTORIENS DU  
PAPIER**

**NORME INTERNATIONALE D'ENREGISTREMENT DES  
PAPIERS AVEC OU SANS FILIGRANES**

**VERSION 2.1 (2012)**



## ASSOCIATION INTERNATIONALE DES HISTORIENS DU PAPIER

### NORME INTERNATIONALE D'ENREGISTREMENT DES PAPIERS AVEC OU SANS FILIGRANES

VERSION 2.1 (2012)

#### 1 Introduction

Depuis la publication de la version 2.0 en 1997, le monde de l'informatique a changé complètement. L'internet et la performance des ordinateurs personnels qui dépasse de loin celle des anciens ordinateurs géants, font partie du quotidien. La même période voit une forte augmentation de l'intérêt mondial pour l'analyse des papiers historiques ainsi que des exigences toujours plus élevées concernant l'exactitude des résultats. Donc une retouche de la norme IPH devenait de rigueur.

Tant de collections de filigranes de nouvelle date, surtout en Europe, utilisent leurs propres critères et des systèmes de digitalisation entièrement différents. D'autant plus, une standardisation des critères s'impose, vu la scientificité des données à atteindre. L'IPH se voit confortée dans son but de faire valoir cette norme à l'échelle internationale.

Jusqu'ici, quelques utilisateurs ont exprimés deux objections. La norme serait d'une trop grande ampleur, contenant des critères sans références aux exigences de leur propre collection. D'autre part, elle n'offrirait pas assez de moyens pour différencier p.ex. des sous-types de filigranes et ne se bornerait qu'aux constatations généralisées.

À cet égard, l'IPH retient son point de départ:

***La norme IPH doit assurer l'intégration de tous les papiers ou objets faits de papier, historiques ou modernes, avec ou sans filigranes. Pour cette raison, il faut aussi appliquer des critères se référant uniquement à un type spécifique de papier.***

***Cette norme se considère aussi bien être une norme technique, avec le but de normaliser les données, qu'une norme définissant les termes et les types, fixant leurs dénominations en plusieurs langues, assurant ainsi l'exactitude de l'échange des données sur le plan international de l'internet.***

#### L'application de la norme IPH en pratique

L'exactitude de la comparaison des données est assurée même dans le cas de données isolées ou incomplètes. En d'autres termes: ***Il ne faut enregistrer que les données exactes, définissables; tous les autres critères sont à omettre; on laisse donc en blanc les libellés correspondants.*** La norme ne prescrit comme enregistrement de base que des données se référant à l'identification d'un objet et de son fichier. Ainsi le temps d'enregistrement peut être minimisé.

#### 2 Fonction de la norme IPH

##### 2.1 Identification d'un papier

Historiens, archivistes, bibliothécaires, historiens d'art, même des criminologues utilisent l'histoire du papier, en particulier l'analyse des filigranes, dans le but d'identifier et de dater un papier appartenant à un document, un livre, un manuscrit, une impression, un dessin, une carte etc.

Toutefois, une identification de cet ordre n'est possible que si l'enregistrement des données est mené partout selon les mêmes critères et d'une manière aussi large que possible.

On considère que l'enregistrement des papiers peut s'effectuer sur de petites unités de traitement de l'information, tel qu'un ordinateur personnel, sans stockage d'images, en plus d'un fichier traditionnel.

Le but de cette norme est de fournir une norme technique d'enregistrement de données. L'échange de données, et le développement des logiciels correspondants doivent s'inspirer des recommandations de l'IPH (voir Appendices II,1 et II,2). Comparée à la version précédente (2.0, 1997), la version 2.1 offre des possibilités de sélection plus précises et présente en section 3.6 les critères nécessaires pour l'enregistrement des données concernant les papiers d'Extrême Orient et ceux des pays arabes. Elle contient aussi la liste de classification des filigranes, illustrée.

## 2.2 Principes

La norme respecte les conventions suivantes :

- On entend par ‘filigrane’ toute marque qui apparaît sur une feuille de papier et se traduit par une différence dans l’épaisseur de la feuille sans préjuger de la façon selon laquelle le papier a été fabriqué, ou de sa qualité, ou encore des „empreintes“ (toile métallique ou autres reliefs existant sur la forme, impression sur feuille de papier humide ou sèche, papier fabriqué à la main ou à la machine)

- Pour les papiers fabriqués à la main en particulier, le filigrane fournit des informations sur l’ordre chronologique de production des feuilles de papier, si l’on prend en compte les petites différences qui existent entre chaque motif. En corrélation avec les données connues d’utilisation ou de production, ces résultats aboutiront à des chronologies pouvant conduire à esquisser d’autres conclusions.

- Afin de mettre en place de telles séquences de datation, il est nécessaire de réunir l’information fournie pour chaque filigrane d’une manière aussi large que possible, y compris les données techniques et toute information concernant son utilisation.

- La feuille de papier est le point de départ de tout enregistrement. Les données enregistrées, aboutiront à des conclusions qui concernent l’unité de production correspondante : la forme.

- Toutes les données non réunies sur une feuille complète ou une demi-feuille, doivent être mentionnées sous 3.0.9. comme „fragment“, même si cette feuille peut être reconstituée (par exemple dans le cas d’un livre imprimé). Les descriptions des formes originales seront enregistrées dans un fichier à part.

- Une aide considérable, dans la préparation d’un tel enregistrement, est apportée par la détermination de la position du filigrane sur la paire de formes utilisée, s’il s’agit d’un papier fabriqué à la main, ou sur les changements du tamis, des rouleaux égoutteurs ou des molettes de marquage, pour les papiers fabriqués à la machine. De nettes différences entre deux filigranes issus d’une même forme ou d’une paire de formes, proviennent en général de défauts, dues à l’usure consécutive à la production, dans le filigrane, les fils métalliques du tamis, le couvercle de la forme, ou la toile ou le rouleau égoutteur de la machine.

- Une courte description de l’objet d’étude est obligatoire ; sa description bibliographique et codicologique, aussi complète que possible, doit être enregistrée dans un fichier séparé.

- Pour toute information recueillie dans la littérature, les références bibliographiques, doivent être enregistrées sous 3.0.6. et signalées par le signe de renvoi suivant: #.

- Plus l’enregistrement des informations concernant un papier sera complète, plus la comparaison avec d’autres papiers similaires sera facilitée.

## 3 Données à enregistrer

*Les données signalées par le signe \*, constituent les éléments de base à enregistrer obligatoirement.*

### 3.0 Données de la feuille de papier

Section	Code	Description / sous-codes
<i>(soulignés)</i>		

#### 3.0.0\* IDEN

Numéro d’entrée de la base de données (ou du fichier)

#### 3.0.1\* DREV

Date de l’entrée ou de mise à jour  
(DD.MM.YYYY)

#### 3.0.2\* INST

Lieu de conservation ; institution responsable de la base de données des filigranes (sous sa forme abrégée, ex. FPBN : France, Paris, Bibliothèque nationale de France).

*L’IPH tiendra à jour une liste autoritative des abréviations de toutes les institutions effectuant des bases de données concernant les filigranes.*

#### 3.0.3\* SIGN

Identité de la feuille de papier originale: numéro d’inventaire ou cote  
ex. : Ms. Gr. 0219

#### 3.0.4\* SUBS

Numérotation / sous-ensemble (folio, page) de la feuille originale.  
Ex. : fol. 96

#### 3.0.5 BIBL

Références à une bibliographie: abréviation de la bibliographie + le numéro de la référence citée. S’il existe plusieurs références, elles seront différenciées par un chiffre qui suit le code ; BIBL1, BIBL2, etc.

#### 3.0.6 REFE

Références relevées dans la littérature ; mention de l’auteur (de son prénom), du titre, de l’année, du volume, de la page. S’il existe plusieurs références, elles seront différenciées par un chiffre qui suit le code, ex. REFE1, REFE2 etc.

### 3.0.7 FUNC

Genre du papier (en général) en rapport avec l'usage prévu

<u>art</u>	papier d'artiste
<u>dec</u>	papier décoré°
<u>dr</u>	papier pour dessin ou peinture
<u>graph</u>	papier graphique
<u>min</u>	papier de moindre qualité, rebut
<u>oth</u>	autre sorte de papier
<u>pr</u>	papier d'imprimerie
<u>sec</u>	papier de sécurité
<u>spec</u>	papier filigrané spécial (portrait, commémoration)
<u>st</u>	papier timbré
<u>wr</u>	papier à écrire

°L 'IPH publiera des indications pour l'enregistrement des papiers décorés dans une base de données séparée.

### 3.0.8 USEP

Usage du papier (effectif)

<u>back</u>	papier de doublage (dessin ou impression)
<u>book</u>	livre (imprimé)
<u>doc</u>	document
<u>draw</u>	dessin
<u>end</u>	feuille de garde
<u>env</u>	enveloppe
<u>map</u>	carte (géographique)
<u>ms</u>	manuscrit (lettre, feuillets reliés, carnet de notes, feuillet volant, partition)
<u>mus</u>	livre de musique, musique imprimée
<u>obj</u>	objet en papier
<u>oth</u>	autres
<u>pa</u>	objet d'art ('paper art')
<u>paint</u>	papier pour peinture
<u>plain</u>	feuille simple?
<u>print</u>	imprimé (estampe)
<u>shif</u>	papier japonais destiné à la fabrication de shifu
<u>spir</u>	papier (chinois) pour ancêtres ou fantômes
<u>subs</u>	papier utilisé à la place d'un autre matériau
<u>tec</u>	papier destiné à une technique particulière de fabrication (ex. papier pour fabriquer les feuilles d'or)
<u>wrap</u>	papier d'emballage

### 3.0.9\* STAT

Etat de la feuille

<u>F</u>	fragment
<u>H</u>	demi-feuille
<u>T</u>	rognée
<u>U</u>	non rognée

### 3.0.10\* DIMH

hauteur de la feuille (en mm.)

### 3.0.11\* DIMW

largeur de la feuille (en mm.)

### 3.0.12 STAN

Attribution (historique, régionale ou locale et dans le temps) à une dimension standard, donnant la date, le lieu, ainsi que la hauteur et la largeur originales, exprimées en mm  
(ex : *Foolschap Folio, Londres 1850C., 203 x 330*  
(cf. *Labarre Dictionary, p. 259*)

### 3.0.13 COLO

Couleur de la feuille

<u>C</u>	colorée (en surface ou par couchage)
<u>M</u>	marbrée / décorée (toutes variétés)
<u>N</u>	naturelle (fibres non colorées)
<u>R</u>	colorée (à partir de chiffons teints)
<u>S</u>	colorée (teinture effectuée dans la masse)
<u>V</u>	veinée

### 3.0.14 INTS

Intensité de la couleur

<u>D</u>	foncée
<u>F</u>	décolorée, affadie
<u>L</u>	claire (pale)

### 3.0.15 TONE

Nuance (donnée en détail)

### 3.0.16 PATT

Patron (en détail)

*Une base de données spécifique pour papiers décorés est recommandée pour les collections qui comprennent d'importants lots de tels papiers.*

### 3.0.17\* SIDE

Emplacement supposé du tamis métallique lors du relevé de la feuille

SD	en dessous de la face inférieure
SU	en dessus de la face supérieure
SN	non déterminé

*Il est recommandé de recueillir les données sur la face inférieure (c'est à dire la face de la feuille qui a été en contact avec la forme durant sa formation).*

**Les informations suivantes sont particulièrement importantes pour les papiers fabriqués à la machine:**

### 3.0.18 PULP

Nature des matières premières utilisées (en détail)  
ex. : chiffons de lin; lin/linters 50 : 50 ; pâte de feuilless / pâte de résineux 50:50

### 3.0.19 FILL

Charge (en détail)

ex. : amidon, kaolin

### 3.0.20 SIZE

Type d'encollage (en détail)

*ex. : encollage à l'amidon ; encollage à la collophane*

### 3.0.21 SDEG

Degré d'encollage

<u>FS</u>	totalement encollé
<u>HS</u>	à demi encollé
<u>NS</u>	non encollé

### 3.0.22 COAT

Type de couchage, (en détail)

*ex. : amidon de blé ; latex*

### 3.0.23 CMOD

Mode de la couche

<u>A</u>	absente
<u>D</u>	sur les deux faces
<u>S</u>	sur une seule face

### 3.0.24 DYES

Colorants utilisés (en détail) ; si possible selon le Colour Index

### 3.0.25 ASHC

Contenu en cendres (% selon DIN 54370)

### 3.0.26 BEKK

Lissé du papier [état de surface d'un papier] (selon DIN 53107)

### 3.0.27 WEIG

Poids de base (poids de la feuille converti en g/m<sup>2</sup>)

### 3.0.28 THIC

Epaisseur de la feuille (en µm selon DIN 53105)

### 3.0.29 GRAD

Qualité du papier, en détail (selon DIN 6730 ; selon la dénomination locale pour les papiers orientaux)

### 3.0.30 BRAN

Marque du papier, donnée en détail, dans son orthographe d'origine

### 3.0.31 MACH

Type de la machine utilisée pour fabriquer le papier

<u>CY</u>	Machine à forme ronde
<u>FO</u>	Machine à table plate (type Foudrinier)
<u>OT</u>	autre type

### 3.0.32 WMOD

Technique d'application du filigrane à la machine

<u>CL</u>	Filigrane métallique (machine à forme ronde)
<u>DR</u>	Egoutteur (machine à table plate)
<u>EMB</u>	gravé en relief (gaufrage)
<u>IMP</u>	imprimé (par molette)
<u>OTH</u>	autre

## 3.1 Données du filigrane

*Les données 3.1.1 à 3.1.12 doivent être décrites séparément pour chaque filigrane ou partie d'un filigrane composite se trouvant sur une feuille. Des chiffres arabes seront alors ajoutés à la suite des codes 3.1.1 à 3.1.12, ex. STRU1, STRU2, STRU3.*

### 3.1.0\* KIND

Genre du (des) filigrane(s) sur la feuille

<u>BO</u>	Filigrane de bordure (décoration)
<u>C</u>	Contremarque
<u>nCRN</u>	Filigrane d'angle (décoration) sur „n“ angles
<u>DV</u>	filigrane en forme de ligne(s) ou de carrés
<u>M</u>	Filigrane principal
<u>N</u>	Absence de filigrane

*La description de plusieurs filigranes d'une même feuille se traduit de la manière suivante :*

*KIND1 M ; KIND2 C etc.*

### 3.1.1\* STRU

Structure du filigrane

<u>EMB</u>	filigrane en relief (gaufrage)
<u>LSW</u>	mixte (clair/sombre)
<u>LW</u>	filigrane en clair
<u>MOL</u>	Imprimé (par molette)
<u>SW</u>	filigrane en sombre
<u>TL</u>	filigrane produit par l'impression de fils
<u>UNT</u>	faux filigrane (ex : produit par impression, ou avec un liquide incolore)

### 3.1.2 POSP

Position du filigrane sur la feuille

<u>C</u>	centre
<u>D</u>	partie inférieure
<u>L</u>	partie gauche
<u>M</u>	partie médiane
<u>R</u>	partie droite
<u>U</u>	partie supérieure

### 3.1.3\*

MOTI

Motif principal du filigrane, en abrégé, codé selon les directives de la section 5.2, et l'appendice I

*ex.: D5/2 (= aigle à double tête)*



### 3.1.4 CLAS

Classe et sous-classe du filigrane

*codées selon les directives de la section 5 et*

*l'appendice I, evtl de l'addendum I.*

Si l'on n'applique pas les règles de l'addendum 1, il est possible d'énumérer les différentes parties d'un filigrane composite l'une après l'autre en les séparant d'un trait d'union, en commençant par la marque principale.

*Ex.: D5/2 - R3/1 - M14 - R1/3 - T3/1 'Heusler' (= Aigle à double tête avec couronne et glaive, surmonté d'une crosse de Bâle, en dessous la marque des Heusler)*

### 3.1.5\* FULL

Description détaillée et exhaustive du filigrane

### 3.1.6\* MESH

Hauteur du filigrane en mm.

*(mesure effectuée en se basant sur un rectangle parallèle à l'axe vertical du filigrane et en utilisant une règle rectangulaire à glissière.)*

### 3.1.7\* MESW

Largeur du filigrane en mm. *(comme pour 3.1.6)*

### 3.1.8\* POSL

La plus petite distance horizontale en mm. entre le filigrane et la ligne de chaînette la plus proche sur sa gauche.

### 3.1.9 POSR

La plus petite distance horizontale en mm. entre le filigrane et la ligne de chaînette la plus proche sur sa droite.

### 3.1.10 POSB

La plus petite distance horizontale en mm. entre le filigrane et le bas de la feuille.

### 3.1.11 POSH

La plus petite distance horizontale en mm. entre le filigrane et le haut de la feuille.

### 3.1.12\* POSC

Numéro de l'écartement entre chaînettes (compté de gauche à droite) touché par le point gauche le plus extrême du filigrane

### 3.1.13 INFO

Informations supplémentaires sur le filigrane tel qu'il se présente (en détail)

*ex.: „fragment“ ; „ne peut être enregistré que d'une manière incomplète compte tenu de l'utilisation faite du papier“ ; „enregistrement difficile à cause d'un doublage“ ; „forme supposée du filigrane sur la feuille de papier originale“ etc..*

## 3.2 Données de la forme

### 3.2.1\* FABR

Mode de production du papier

H fabriqué à la main

M fabriqué à la machine

### 3.2.2\* TYPE

Type de papier selon la forme

B tamis de bambou ou de roseaux

L vergé (Europe)

T tamis de tissu

U non identifié

W vélin (Europe)

### 3.2.3\* LLIN

Vergeures de la feuille

*(nombre de vergeures sur 20 mm. : mesures relevées le long de la ligne de chaînette qui se trouve à gauche du filigrane ou, pour des papiers dépourvus de filigrane, le long d'une des lignes de chaînette du centre de la feuille ; la première mesure sera prise au bas de la feuille, la deuxième au centre, et la troisième en haut; ces mesures devront être relevées même sur des feuillets rognés)*

### 3.2.4\* CHFI

Ordre de division verticale de la feuille

*(largeur des écartements des lignes de chaînette (portées) en mm: relevés effectués de la gauche vers la droite ; les mesures sont prises au milieu de la feuille, en commençant par la distance qui sépare le bord gauche de la feuille de la première ligne de chaînette ; chaque mesure sera séparée de la suivante par un tiré ; ces mesures devront être relevées même sur des feuillets rognés)*

*Ex. 4-15-20-22-20-22-23-20-14-3*

### 3.2.5 SHAD

Zones d'ombre

BS zones d'ombre sous les lignes de chaînette

IS zones d'ombre irrégulières

MS zones d'ombre au centre des portées

NS pas de zones d'ombre

3.2.6 WIRE Particularités de la forme, en détail ; ex.: irrégularités dans le tamis, traces particulières

### 3.2.7 MOUL

Code d'accès de la forme à partir de laquelle la feuille a été fabriquée (dans une base de données séparée)

### 3.2.8 PAIR

Code(s) d'accès à la base de données (dans une base de données séparée) de la seconde forme de la paire

### 3.3 Données bibliographiques et codicologiques

#### 3.3.1 AUTH

Auteur ou éditeur, s'il n'y a pas d'auteur (avec, si nécessaire, référence à une de données spécifique)

#### 3.3.2 ARTS

Artiste (avec, si nécessaire, référence à une base de données spécifique)

art peintre, dessinateur (inv[enit], del[ineavit], pinx[it])  
eng graveur (sculp[sit])

#### 3.3.3 WRIT

Auteur ou copiste d'un manuscrit

#### 3.3.4 TITL

Titre de l'oeuvre d'art (sujet), du manuscrit ou du livre imprimé

CONT Sommaire (résumé)

#### 3.3.5\* NATU

Pays d'utilisation du papier (en entier +abréviation)  
*Nom historique du pays où le papier a été utilisé, suivi du nom de l'état actuel et du code abrégé international actuellement en usage*  
*ex. : Lorraine, France (F)*

#### 3.3.6\* LOCU

Lieu d'utilisation (manuscrit ou imprimé), nom du lieu où le papier a été utilisé,  
*dans son appellation locale ou en Anglais, suivi du nom historique en orthographe locale ou en latin selon le moment où le papier a été utilisé (si celui-ci est différent).*  
*Ex. : Séléstat (Schlettstadt)*

#### 3.3.7 PUBL

Maison d'édition ou Editeur (en entier)  
*(avec, si nécessaire, référence à une base de données spécifique)*

#### 3.3.8 PRNT

Imprimeur (en entier)  
*(avec, si nécessaire, référence à une base de données spécifique)*

#### 3.3.9\* DATB

Date d'utilisation (écrit, impression) la plus ancienne possible (= terminus post quem/a quo), formatée DD.MM.YYYY.

*On suppose que, si la date n'est pas connue, elle peut grossièrement être estimée. Les conclusions concernant les dates relatives d'utilisation d'une forme, peuvent être déduites à partir de diverses feuilles, et doivent être enregistrées dans une base séparée de données des formes.*

*La date exacte est enregistrée en 3.3.9 comme en 3.3.10. Pour les dates estimées, le 1er Janvier est pris pour le début de l'année, le 31 Décembre pour la fin.*

Ex. : DATB 01.01.1776

DATE 31.12.1799

correspond au IV<sup>e</sup> quart du 18<sup>e</sup> siècle

#### 3.3.10\* DATE

Date d'utilisation (écrit, impression) la plus récente possible (= terminus ante quem) formatée comme en 3.3.9

#### 3.3.11\* DATM

Indices ou preuves de datation

idat date conservée sur la feuille ou le volume (contemporaine de l'utilisation)

tdat date attribuée traditionnellement  
ndat sans date, date estimée

### 3.4 Données du moulin

*Ces données peuvent être remplacées en 3.4.4 par un renvoi à un ensemble de données pertinent d'une sous-base de données des moulins*

#### 3.4.1 NATP

Pays où se trouve le moulin (formaté comme 3.3.5, NATU)

#### 3.4.2 LOCP

Lieu où se trouve le moulin (formaté comme 3.3.6, LOCU)

#### 3.4.3 MILL

Nom du moulin (formaté comme 3.3.6, LOCU)

#### 3.4.4 IMIL

Code d'accès du moulin dans la sous-base des moulins

### 3.5 Données du papetier

*Ces données peuvent être remplacées en 3.5.4 par un renvoi à un ensemble de données pertinent d'une sous-base de données des papetiers*

#### 3.5.1 MAKE

Nom du papetier, appellation moderne, suivie par son ou ses différentes appellations historiques  
Ex. : Heusler (Hüsler, Heisler)

#### 3.5.2 FNAM

Prénom (s) du papetier (formaté comme en 3.5.1)

#### 3.5.3 RANK

Rang du papetier dans le moulin

<u>F</u>	Compagnon
<u>M</u>	Maître papetier, contremaître
<u>O</u>	Propriétaire
<u>T</u>	Gérant

#### 3.5.4 IMAK

Code d'accès du papetier dans la sous-base des papetiers

### 3.6 Critères complémentaires pour l'enregistrement des données concernant les papiers d'Extrême-Orient et les papiers arabes non-filigranés

*Les critères mentionnés dans les sections 3.0 à 3.5, ne permettent pas un enregistrement complet des papiers d'Extrême Orient ni de ceux des papiers arabes. Les point suivants doivent être inclus en supplément.*

#### 3.6.1 ASPR

Description de l'aspect de la surface, côté recto, in-extenso.

#### 3.6.2 ASPV

Description de l'aspect de la surface, côté verso, in-extenso.

#### 3.6.3 SPEC

Particularités de la feuille, in extenso

#### 3.6.4 ZZZZ

Marque(s) de zigzag dans la feuille

<u>Y</u>	présence de zigzag
<u>N</u>	absence de zigzag

#### 3.6.5 ZNUM (s'il y a marque de zigzag)

Nombre de colonnes de zigzag

#### 3.6.6 ZZNU (s'il y a marque de zigzag)

Nombre d'éléments du zigzag, en commençant par le haut de la feuille

#### 3.6.7 ZHHH (s'il y a marque de zigzag)

Hauteur moyenne d'un élément du zigzag exprimée en mm., mesurée à angle droit avec le bord supérieur de la feuille

#### 3.6.8 ZWWW (s'il y a marque de zigzag)

Largeur moyenne d'un élément du zigzag exprimée en mm., mesurée à angle droit avec le bord gauche de la feuille

#### 3.6.9 ZAAA (s'il y a marque de zigzag)

Angle moyen d'obliquité d'un élément du zigzag en degrés, mesuré à partir du bord inférieur de la feuille

#### 3.6.10 ZDMN (s'il y a marque de zigzag)

Profondeur minimale de la marque du zigzag, en  $\mu$

#### 3.6.11 ZDMX (s'il y a marque de zigzag)

Profondeur maximale de la marque du zigzag, en  $\mu$

#### 3.6.12 ZPSD (s'il y a marque de zigzag)

Distance entre la (les) colonne (s) de zigzag et le bord inférieur de la feuille, exprimée en mm.

#### 3.6.13 ZPSU (s'il y a marque de zigzag)

Distance entre la (les) colonne (s) de zigzag et le bord supérieur de la feuille, exprimée en mm.

#### 3.6.14 ZPSL (s'il y a marque de zigzag)

Distance entre la (les) colonne(s) de zigzag et le bord gauche de la feuille, exprimée en mm.

#### 3.6.15 ZPSR (s'il y a marque de zigzag)

Distance entre la (les) colonne(s) de zigzag et le bord droit de la feuille, exprimée en mm.



## 4 Informations relatives au filigrane ou à la feuille originale et leur reproduction

*Pour les informations supplémentaires concernant les données de l'objet décrit, il est très important de savoir si celles-ci ont été déduites de l'original ou à partir d'une reproduction. Les reproductions existantes de l'original doivent être mentionnées, en indiquant leur type et leur numéro d'entrée. Du fait que des erreurs d'interprétation peuvent surgir si un filigrane a été agrandi ou diminué, et ce, même si l'échelle est indiquée, il est impératif que la reproduction soit aux dimensions originales.*

### 4.1\* ORIG

Filigrane original ou feuille originale

Y Données déduites de l'original

N Données déduites d'une reproduction

### 4.2 TRAC

Reproduction tracée à la main

*Les tracés à la main sont en général inexacts et n'indiquent pas toujours la place du filigrane sur la feuille. Cependant, lorsque les frottis, les photographies en lumière UV, ou les radiographies ne sont pas possibles ou jugées impraticables ou dommageables pour le matériel, le relevé à la main, malgré ses limites, reste une technique utilisable, en se servant d'un film transparent protecteur du type KODATRACE.*

### 4.3 PHOT

Photographie par transparence

*La lisibilité des photographies par transparence souffre du fait qu'apparaissent aussi bien l'écriture que l'impression ou les irrégularités diverses de la feuille de papier.*

Pour toutes ces raisons, les méthodes qui donnent le plus satisfaction sont les suivantes :

### 4.4 RUBB

Frottis

*Si cette méthode est autorisée par l'instance ou le propriétaire du papier, elle peut être utilisée avec un minimum d'efforts et sans équipement particulier, même si la feuille de papier a été laminée, si elle est écrite ou si elle est imprimée.*

*Matériel :*

- crayon à mine de plomb douce (n°2), ou crayon de charpentier ou une boule de tissu légèrement noircie (graphite)
- papier à écrire non ligné ou papier machine, 35-50g/m<sup>2</sup>

*Méthode :*

*La feuille de papier à décrire est placée sur une surface dure, présentant si possible la face qui porte les empreintes du tamis au dessus et la feuille de papier qui va servir au frottis placée sur elle. Des traits en diagonale sont tracés avec la mine du crayon ou avec la boule. Ces traits doivent être très rapprochés les uns des autres; ils commenceront de la partie supérieure gauche et couvriront toute la surface de l'emplacement du filigrane, que celui-ci soit bien visible ou seulement supposé. On obtient une surface ombrée sur laquelle la reproduction exacte du filigrane, dans ses dimensions originales, apparaît en lignes claires. Pour les parties qui portent des irrégularités dans la forme, on réalisera d'autres frottis.*

Référence : W. Haupt, Wasserzeichenwiedergabe in schwierigen Fällen, Maltechnik/Restauro 1981, pp. 38-43.

### 4.5 UVPH

Photographie à la lumière UV

*Méthode : La feuille est placée sur un papier photosensible (DYLUX) et exposée à la lumière visible (410-500 nm). Ensuite (pas immédiatement après l'exposition à la lumière naturelle), le papier photosensible est exposé à une radiation UV (200 - 400nm). Pour des raisons pratiques, cet ordre peut être interverti. La source d'UV provient d'un appareil standard (portable).*

Référence : T. L. Gravell, A New Method of Reproducing Watermarks for Study, Restaurator 2 (1975), 95-104.

### 4.6 PHOS

Technique de la fluorescence

*Méthode : Une plaque fluorescente est activée par une radiation UV ; la feuille de papier est ensuite placée sur cette plaque et irradiée par des rayons UV et IR. La plaque est placée en contact étroit avec une émulsion photographique en noir et blanc, laquelle sera développée normalement.*

Référence : J. Siener, Ein neues Verfahren zur Abbildung von Wasserzeichen, Gutenberg-Jahrbuch 1981, 99-102.

### 4.7 RADI

Radiographie

*Tous les procédés radiographiques présentent l'avantage suivant : les encres d'imprimerie, les encres à écrire ou à dessiner ne sont pas visibles alors que le filigrane et la structure du tamis de la forme apparaissent clairement. Cependant, certaines substances contenues dans des illustrations à base de couleurs métalliques (plomb blanc, bronze doré, cuivre rouge), ou de feuilles d'or, apparaissent sous forme d'ombres foncées.*



*Nous proposons que tout lieu de conservation puisse offrir des facilités à pratiquer les radiographies et l'enregistrement des filigranes pour partie ou pour la totalité de leurs collections et de les mettre à la disposition des chercheurs. Pour toute opération de reproduction radiographique, les règles de sécurité doivent être scrupuleusement respectées.*

Techniquement il existe trois types de radiographies et chacune d'elles est applicable pour la reproduction des filigranes.

#### 4.7.1 SX

Radiographie aux rayons X de faible intensité

#### 4.7.2 BETA

Bétaradiographie

#### 4.7.3 ELEC

Radiographie électronique

#### Références:

Ash, Nancy E. : Watermark research : Rembrandt prints and \* the development of a watermark archive, The Paper Conservator, 10 (1986), pp.94-69;

Lectures du Symposium „Zerstörungsfreie Prüfung von Kunstwerken“, Berlin 1987:

Van Hugten, H.: Weichstrahlradiographie z.B. bei Papier, pp.43-49; Rose, P.: Digitale Bildverarbeitung als Hilfe bei

Durchstrahlungstechniken, pp. 50-60

Schnitger, D., Ziesche, E.:

Elektronenstrahlradiographien - Beispiele zur

Datierung mit Hilfe von Wasserzeichen, IPH

Yearbook 7 (1988), pp. 209-223.

#### 4.8 SURF

Mesures d'épaisseur numérisées, sans contact.

*Cette méthode, exécutée ligne par ligne sur toute la feuille, reproduit le filigrane aussi précisément qu'un frottis, mais ne peut être réalisée qu'avec un appareil spécial.*

#### 4.9 SCAN

Scanning

*Scanning de la feuille de papier en mode transparent avec un scanner adapté.*

#### 4.10 DIVE

Autres reproductions techniques

#### 4.11\* IDNR

Code d'accès et/ou localisation de la reproduction

## 5 Classification des types de filigranes

### 5.1 Généralités

Afin d'éviter des incompréhensions ou difficultés de traduction qui découleraient des descriptions verbales (voir 3.1.5), l'enregistrement de la classification type d'un filigrane (voir 3.1.3 et 3.1.4) doit être mené suivant un code, comme suit :

- La marque principale détermine la classe principale.
- Les marques additionnelles et les variations sont enregistrées dans une sous-classe.
- Les différentes marques d'un filigrane composite seront classifiées séparément et mentionnées l'une après l'autre, séparées par un trait d'union, sans en respecter un ordre quelconque. Toutefois, la marque principale est mentionnée la première.
- Les différentes composantes d'un tout („tête“, „buste“, „fruit“) aussi bien que les particularités de position ou les particularités héraldiques peuvent être codées munies d'un suffixe ou d'un chiffre additionnel (voir appendice I, addendum 1).

En pratique, la recherche de 10 ou 12 filigranes similaires à un spécimen donné d'une collection, est possible en quelques secondes, en se basant uniquement sur les mesures du filigrane et de son code de classification. La comparaison définitive se fera par la suite, visuellement, mais ne présente aucune difficulté.

Le code donné en appendice, utilise la classification établie selon les motifs clefs tels qu'ils ont été en usage par Briquet, K. Th. et W. Weiss, Piccard et autres. Toutefois il distingue les catégories en fonction de la représentation des filigranes et non par rapport à une forme quelconque ou un concept, et évite tous les termes qui n'ont pas directement un lien avec l'objet. Des différences formelles à l'intérieur d'une catégorie sont enregistrées comme des sous-classes (3.1.3) et si nécessaire avec des subdivisions supplémentaires (3.1.4). D'autres différences devront être enregistrées en entier (3.1.5) ou totalement codées (voir Appendice I, addendum 1) et accompagnées dans tous les cas d'une reproduction (voir 4.2ss.).

L'index suivant est délibérément ouvert et pourra être complété à tout moment. Les suggestions devront être faites auprès de l'IPH qui publiera des suppléments d'index régulièrement.

L'Addendum 1 de l'Appendice I explicite les conventions et les codes qui permettront de décrire un filigrane, même si ce dernier est composite ; cf. les exemples donnés.

Chaque propriétaire d'une base de données de filigranes est censé de définir d'autres sous-types ou variantes conformes à ses besoins, à condition que le classement de la marque principale soit conforme à la classification IPH.

### 5.2 Liste des classes principales

A	Représentations humaines; hommes; parties d'un corps humain
B	Femmes
C	Mammifères
D	Oiseaux
E	Poissons, reptiles, insectes, mollusques
F	Figures mythiques
G	Plantes (en général); fleurs; herbacées
H	Arbres; arbustes; plantes grimpantes
J	Ciel, terre, eau
K	Batiments; parties de batiments
L	Moyens de transport; véhicules
M	Défense et armes
N	Outils, équipement, habillement
O	Instruments de musique
P	Récipients
Q	Objets variés
R	Enseignes de pouvoir, sceptre, masse, bijoux
S	Symbôles et signes religieux ou magiques
T	Héraldique, armoiries, marques maçonniques, marques de fabrique
U	Figures géométriques
V	Nombres, chiffres
W	Lettres individuelles
X	Monogrammes, abréviations composées de lettres
Y	Noms (en entier)
Z	Non-classables



### 5.3 Index des libellés de la base de données

<i>Code</i>	<i>signification</i>	<i>sous-codes</i>	<i>section</i>
<i>* = enregistrement de base prioritaire</i>			
ARTS	artiste	art eng	3.3.2
ASHC	contenu en cendres		3.0.25
ASPR	aspect de la surface, recto, en détail		3.6.1
ASPV	aspect de la surface, verso, en détail		3.6.2
AUTH	auteur/éditeur		3.3.1
BEKK	lissé du papier		3.0.26
BIBL	référence à une bibliographie		3.0.5
BRAN	marque du papier		3.0.30
CHFI*	ordre des espacements des lignes de chaînette		3.2.4
CLAS	classe du filigrane (codée)		3.1.4 sect. 5, appendices
CMOD	mode d'encollage	A D S	3.0.23
COAT	type de couchage		3.0.22
COLO	couleur de la feuille	C M N R S V	3.0.13
CONT	contenu, résumé		3.3.12
DATB*	date d'emploi la plus ancienne possible		3.3.9
DATE*	date d'emploi la plus récente possible		3.3.10
DATM*	type de datation	idat ndat tdat	3.3.11
DIMH*	hauteur de la feuille		3.0.10
DIMW*	largeur de la feuille		3.0.11
DIVE	autre technique de reproduction		4.10
DREV*	date d'entrée ou d'une mise à jour		3.0.1
DYES	colorants		3.0.24
FABR*	mode de production	H M	3.2.1
FILL	charges		3.0.19
FNAM	prénom(s) du papetier		3.5.2
FULL*	description complète et détaillée du filigrane		3.1.5
FUNC	genre du papier, en général, en rapport avec l'usage prévu	art dec dr graph min oth pr sec spec st wr	3.0.7
GRAD	qualité du papier		3.0.29
IDEN*	code d'accès		3.0.0
IDNR*	code d'accès / lieu de la reproduction		4.11
IMAK	code d'accès des papetiers dans la sous-base des papetiers		3.5.4
IMIL	code d'accès des moulins dans la sous-base des moulins		3.4.4
INFO	informations supplémentaires sur le filigrane		3.1.13



INST*	localisation de la base de données		3.0.2
INTS	intensité de la couleur	D	3.0.14
		F	
		L	
KIND*	genre du (des) filigrane(s)	BO	3.1.0
		C	
		nCRN	
		DV	
		M	
		N	
LLIN*	vergeures de la feuille		3.2.3
LOCP	lieu d'origine (de production)		3.4.2
LOCU*	lieu d'utilisation		3.3.6
MACH	type de la machine à papier	CY	3.0.31
		FO	
		OT	
MAKE	nom de famille du papetier		3.5.1
MESH*	hauteur du filigrane		3.1.6
MESW*	largeur du filigrane		3.1.7
MILL	nom du moulin		3.4.3
MOTI*	motif du filigrane (code principal)		3.1.3, appendice I
MOUL	code d'accès de la forme dans une sous-base de données		3.2.7
NATP	pays d'origine (production)		3.4.1
NATU*	pays d'utilisation		3.3.5
ORIG*	données relevées de l'original	N	4.1
		Y	
PAIR	information sur la paire de formes		3.2.8
PATT	Dessin		3.0.16
PHOS	technique d'illustration par phosphorescence		4.6
PHOT	photographie par transparence		4.3
POSB	distance du filigrane du bas de la feuille		3.1.10
POSC*	numéro de la portée touchée par le point gauche le plus extrême du filigrane		3.1.12
POSH	distance du filigrane du haut de la feuille		3.1.11
POSL*	distance du filigrane de la ligne de chainette la plus proche sur sa gauche		3.1.8
POSP	position du filigrane sur la feuille	C	3.1.2
		D	
		L	
		M	
		R	
		U	
POSR	distance du filigrane de la ligne de chainette la plus proche sur sa droite		3.1.9
PRNT	imprimeur		3.3.8
PUBL	éditeur		3.3.7
PULP	type des fibres utilisées pour la pâte		3.0.18
RADI	illustration par radiographie		4.7
		BETA	4.7.2
		ELEC	4.7.3
		SX	4.7.1
RANK	rang du papetier	F	3.5.3
		M	
		O	
		T	
REFE	références relevées dans la littérature		3.0.6
RUBB	illustration par frottis		4.4
SCAN	illustration par scanning		4.9



SDEG	degré d'encollage	FS	3.0.21
		HS	
		NS	
SHAD	ombres	BS	3.2.5
		IS	
		MS	
		NS	
SIDE*	emplacement du tamis métallique	SD	3.0.17
		SN	
		SU	
SIZE	type d'encollage		3.0.20
STAN	dimension standard		3.0.12
STAT*	état de la feuille	F	3.0.9
		H	
		T	
		U	
STRU*	structure du filigrane	EMB	3.1.1
		LW	
		LSW	
		MOL	
		SW	
		TL	
		UNT	
SUBS*	numéro / sous-ensemble de la feuille (en supplément à SIGN)		3.0.4
SURF	illustration par mesures d'épaisseur numérisées, sans contact		4.8
THIC	épaisseur de la feuille		3.1.28
TITL	titre		3.3.4
TONE	nuance		3.0.15
TRAC	illustration par tracé		4.2
TYPE*	type du papier (selon construction du tamis)	B	3.2.2
		L	
		T	
		U	
		W	
USEP	utilisation finale du papier	back	3.0.8
		book	
		doc	
		draw	
		end	
		env	
		map	
		ms	
		mus	
		obj	
		oth	
		pa	
		paint	
		plain	
		print	
		shif	
		spir	
		subs	
		tec	
		wrap	
UVPH	illustration par photographie aux rayons UV		4.5
WEIG	poids du papier (grammage)		3.0.27
WIRE	particularités de la forme		3.2.6



WMOD	filigrane apposé mécaniquement	CL DR EMB IMP OTH	3.0.32
WRIT	copiste		3.3.3
ZAAA	angle moyen d'obliquité du zigzag		3.6.9
ZDMN	profondeur minimale de la marque du zigzag		3.6.10
ZDMX	profondeur maximale de la marque du zigzag		3.6.11
ZHHH	hauteur moyenne d'un élément du zigzag		3.6.7
ZPSD	distance entre la colonne du zigzag et le bord inférieur de la feuille		3.6.12
ZPSL	distance entre la colonne du zigzag et le bord gauche de la feuille		3.6.14
ZPSR	distance entre la colonne du zigzag et le bord droit de la feuille		3.6.13
ZPSU	distance entre la colonne du zigzag et le bord supérieur de la feuille		3.6.15
ZNUM	nombre de colonnes de zigzag		3.6.5
ZWWW	largeur moyenne de la colonne de zigzag		3.6.8
ZZNU	nombre d'éléments de zigzag dans la colonne à partir du bord inférieur de la feuille		3.6.6
ZZZZ	marque (s) de zigzag	Y N	3.6.4

---

## APPENDICE I : Code alphanumérique explicite

### Addendum 1: Application du code

Le code alphanumérique comprend :

- selon ch. 3.1.3 et 3.1.4 en premier lieu la classe principale en lettre capitale
- directement suivie par la sous-classe en chiffres arabes
- et un slash (séparation)
- suivie de toute autre sous-classification ultérieure, en chiffres arabes et séparée par un slash.

*La pratique a démontré qu'il est possible d'énumérer sous le libellé 3.1.4 CLAS les différentes parties d'un filigrane composite l'une après l'autre en les séparant d'un trait d'union, en commençant par la marque principale (cf. l'exemple suivant).*



Selon les besoins, la classe principale d'un filigrane peut être suivie des informations sur des figures additionnelles ou sur des marques accessoires ainsi que leur position par rapport avec le filigrane principal. Elles seront codées utilisant le code explicite suivant:

### Code explicite

<i>Signe</i>	<i>Signification</i>	<i>Exemples</i>
/	sous-classe	L4/1 Bateau à rames
„,“	début et fin de citations (lettres, chiffres)	„Crossen“ = surnom Crossen
[ ]	subordonné (= avec)	D5/1 [R3/1] = aigle avec couronne
-	coordonné (= et)	D5/1 [R3/1-R7] = aigle avec couronne et sceptre
=	équivalence (synonyme)	patte de corbeau = serre de griffon
(n*)	n fois (multiplication)	(3*(U1)) = trois cercles
(x:)	croisement	(2*(x:M14)) = deux épées croisées
(i:)	italique	
(g:)	gothique	
↑	vertical	
→	horizontal	
<i>Connexions</i>		
{c:}	superposition	D5/1 {c:„JANSON“} = aigle, avec le surnom „Janson“ superposé
{t:}	au sommet ; au-dessus	
{b:}	au bas ; au-dessous	
{r:}	à droite	
{l:}	à gauche	
{p,q,s,u,+ chiffres:}	<i>voir plus loin, affixes</i>	
<f:>	à l'intérieur d'une bordure / cartouche	
<w:>	à l'intérieur d'une guirlande / couronne	
<t:>	sur une table / sur une base	
<d:>	avec une décoration (en bordure)	
<e:>	avec coins décorés	
<i>Affixes</i>		
<i>p Parties d'un corps (homme, animal)</i>	<i>q position</i>	<i>s héraldique</i>
p01 jambe	q0.= de côté	s0. = indivisé
p02 pied	q01 de coté debout	s01 armoiries sans écusson
p03 bras	q02 de coté en marche	s02 écusson ovale
p04 aile	q03 de coté assis	s03 écusson en U
p05 main/patte	q04 de coté couché	s04 écusson infléchi
p06 serre	ql. = de face	sl. = division horizontale
p07 tronc	qll = debout, de face etc.	sll = armoiries sans écusson, divisées horizontalement
p08 buste		s2. = division verticale
p09 coeur		s22 écusson ovale, divisé verticalement
p10 tête		s3. = divisé en diagonale
p11 chevelure		s33 écusson en U, divisé verticalement
p12 bois (d'un cerf)		s4. = divisé en quatre parties
p13 dent		s5. = autres divisions
p14 queue		
<i>u = parties d'une plante</i>		
u01 racine	u05 feuille	
u02 tronc	u06 fleur	
u03 tige	u07 fruit	
u04 branche		





## Exemples d'application du Code explicite

### A Filigrane simple

Description en entier (selon 3.1.5) :

*sous une couronne, les capitales CLK en italique*

Description codée complète (selon 3.1.4, appendice I et addendum 1):

R3/1 {b: (i: X „CLK“ )}  
COURONNE ET DESSOUS ABREVIATION EN ITALIQUE CLK

### B Filigrane complexe

Description en entier (selon 3.1.5):

*Aigle couronné, capitales italiques FWR superposées, tenant sceptre et épée dans la serre gauche, un orbe dans la droite, au sommet le nom „G W Loeschge“, en bas „in Ansbach“*

Description codée complète (selon 3.1.4, appendice I et addendum 1):

D5/1 [ R3/1 - {c: (i: X „FWR“) -  
AIGLE AVEC COURONNE ET PAR DESSUS ABREVIATION ITALIQUE FWR ET)

{l: p06 [ R7 - M14 - {r: p06 [   
SERRE GAUCHE AVEC SCEPTRE ET EPEE ET SERRE DROITE AVEC

R4 - {t: → Y „G W LOESCHGE“  
ORBE ET AU DESSUS HORIZONTALEMENT LE NOM G W LOESCHGE

- {b: → Y „IN ANSBACH“ ] }  
ET AU DESSOUS HORIZONTALEMENT LE NOM IN ANSBACH



## Addendum 2: Code automobile international

<i>État / pays</i>	<i>Abréviation</i>		
Afghanistan	AFG	Égypte	ET
Afrique du Sud	ZA	El Salvador	ES
Albanie	AL	Émirats arabes unis	UAE
Algérie	DZ	Equateur	EC
Allemagne	D	Erythrée	ER
Andorre	AND	Espagne	E
Angola	ANG	Estonie	EW
Antigua/Barbuda	AG	États Unis	USA
Antilles Néerlandaises	NA	Éthiopie	ETH
Arabie Saoudite	SA	Fidji	FJI
Argentine	RA	Finlande	SF
Arménie	ARM	France	F
Aurigny	GBA	Gabon	GAB
Australie	AUS	Gambie	WAG
Autriche	A	Géorgie	GE
Azerbaïdjan	AZ	Ghana	GH
Bahamas	BS	Gibraltar	GBZ
Bahrain	BRN	Grande-Bretagne	GB
Bangladesh	BD	Grèce	GR
Barbade	BDS	Grenade	WG
Belgique	B	Guatemala	GCA
Belize	BH	Guernesey	GBG
Bénin	DY	Guinée	GN
Bhoutan	BTN	Guinée Équatoriale	GQ
Biélorussie	BY	Guinée-Bissau	GNB
Bolivie	BOL	Guyane	GUY
Bosnie-Herzégovine.	BiH	Guyane Anglaise	BRG
Botswana	RB	Haïti	RH
Brésil	BR	Honduras	HN
Brunei	BRU	Hong Kong	HK
Bulgarie	BG	Hongrie	H
Burkina Faso	BF	Iles Marshall	MH
Burundi	BI	Inde	IND
Cambodge	K	Indonésie	RI
Cameroun	CMR	Iran	IR
Canada	CDN	Iraq	IRQ
Cap Vert	CV	Irlande	IRL
Centrafrique	RCA	Islande	IS
Chili	RCH	Israël	IL
Chine (Pékin))	VRC	Italie	I
Chine (Taiwan)	RC	Jamaïque	JA
Chypre	CY	Japon	J
Cité du Vatican	V	Jersey	GBJ
Colombie	CO	Jordanie	JOR
Comores	COM	Kazakhstan	KAZ
Congo	RCB	Kenya	EAK
Corée du Nord	DVRK	Kirghizistan	KGZ
Corée du Sud	ROK	Kiribati	KIR
Costa Rica	CR	Kuwait	KWT
Côte-d'Ivoire	CI	Laos	LAO
Croatie	HR	Lesotho	LS
Cuba	C	Lettonie	LV
Danemark	DK	Liban	RL
Djibouti	DJI	Libéria	LBR
Dominique	WD	Libye	LBY



Liechtenstein	FL	Sahara	DARS
Lithuanie	LT	Saint-Marin	RSM
Luxembourg	L	Saint-Vincent / Grenadines	WV
Macédoine	MK	Sainte-Lucie	WL
Madagascar	RM	Salomon (îles)	SLB
Malaisie	MAL	São Tomé	STP
Malawi	MW	Sénégal	SN
Maldives	MV	Seychelles	SY
Mali	RMM	Sierra Leone	WAL
Malte	M	Singapour	SGP
Man	GBM	Slovaquie	SK
Maroc	MA	Slovénie	SLO
Maurétanie	RIM	Somalie	SP
Maurice	MS	Soudan	SUD
Méxique	MEX	Sri Lanka (Ceylan)	CL
Micronésie	FSM	St.Kitts and Nevis	KN
Moldavie	MD	Suède	S
Monaco	MC	Suisse	CH
Mongolie	MNG	Suriname	SME
Mozambique	MOC	Swaziland	SD
Myanmar (Union)	MYA	Syrie	SYR
Namibie	NAM	Tadjikistan	TD
Nauru	NRU	Tanzanie	EAT
Népal	NPL	Tchad	TCD
Nicaragua	NIC	Tchéquie	CZ
Niger	RN	Terre-Neuve	NF
Nigéria	WAN	Thaïlande	THA
Norvège	N	Togo	RT
Nouvelle-Zélande	NZ	Tonga	TO
Oman	OM	Trinité et Tobago	TT
Ouganda	EAU	Tunisie	TN
Pakistan	PK	Turkménistan	TMN
Palau	PAL	Turquie	TR
Panama	PA	Tuvalu	TUV
Papousie-Nouvelle Guinée	PNG	Ukraine	UA
Paraguay	PY	Uruguay	ROU
Pays-Bas	NL	Uzbekistan	UZB
Pérou	PE	Vanuatu	VU
Philippines	RP	Vénézuéla	YV
Pologne	PL	Vietnam	VN
Polynésie occidentale	WS	Yémen	YE
Portugal	P	Yougoslavie	YU
Qatar	Q	Zaïre	ZRE
République Dominicaine	DOM	Zambie	Z
Roumanie	RO	Zanzibar	EAZ
Russie	RUS	Zimbabwe	ZW
Rwanda	RWA		

## Appendice II: Recommandations relatives à la structuration d'une base de données sur les filigranes - Convention pour les échanges de données

### II.1: Conception et structuration d'une base de données sur les filigranes

Les critères suivants sont à prendre en compte lors de la conception d'une nouvelle base de données sur les filigranes et lors du choix du logiciel:

- 1 Structure relationnelle de la base de données avec un nombre non limité de fichiers ouverts simultanément
- 2 Longueur illimitée des ensembles de données et de la base de données
- 3 Champs permettant l'insertion de textes courants de longueur non limitée
- 4 Pas de restriction sur la copie de champs pendant l'entrée
- 5 Langage de requête compatible SQL
- 6 Inter-face pilotée par menu
- 7 Adaptabilité de tous les éléments (structure de fichiers et de champs, menus, écrans, autorisation d'accès, importation et exportation de données, disposition etc.) par un langage de programmation intégré
- 8 Possibilités d'entrée de caractères spéciaux (en particulier de signes non triables, de signes de description et de jokers)
- 9 Champs de calcul de dates chronologiques (tous les siècles)
- 10 Duplication interactive et contrôle de référence pendant l'entrée
- 11 Contrôle de vraisemblance programmable
- 12 Requête par exemple (QBE).

La base de données complète doit contenir au moins les fichiers principaux et les fichiers auxiliaires suivants:

Fichiers principaux:

- fichier des paramètres de la feuille
- fichier des paramètres du filigrane
- fichier des paramètres de la forme (pour données des formes découlant des paramètres de la feuille)
- fichier des formes (données établies à partir des formes originales contenues dans une collection)
- fichier codicologique et bibliographique
- fichier des papiers marbrés (décorés) (*facultatif*)

Fichiers auxiliaires:

- fichier des papetiers
- fichier des moulins
- autres fichiers (imprimeurs, éditeurs, artistes) (*facultatifs*).

Cette structure est basée sur le fait que la feuille représente la plus petite unité à décrire. Toutes les données décrivant une feuille individuelle sont enregistrées dans le fichier des paramètres de la feuille. Plusieurs feuilles peuvent avoir les mêmes données, par exemple toutes les feuilles issues d'une même forme. Ces données sont enregistrées une seule fois dans le fichier des paramètres de formes et toutes les données appartenant à une forme dans le fichier des paramètres de feuilles contiendront la même référence aux données du fichier des paramètres de forme.

Chaque feuille peut comporter un nombre différent de filigranes dont chaque description individuelle peut être pertinente. Ces descriptions sont enregistrées dans le fichier des paramètres de filigrane. Les références dans le fichier des paramètres de feuille relient ces descriptions avec l'ensemble des données des feuilles de papier.

Les données bibliographiques et codicologiques sont identiques pour toutes les feuilles ou parties de feuille provenant d'un cahier ou d'un livre. De ce fait, il n'y aura qu'un ensemble de données pour chaque livre enregistré dans le fichier bibliographique et codicologique. Des références dans le fichier des paramètres de feuille le relient aux ensembles pertinents de données de feuille.

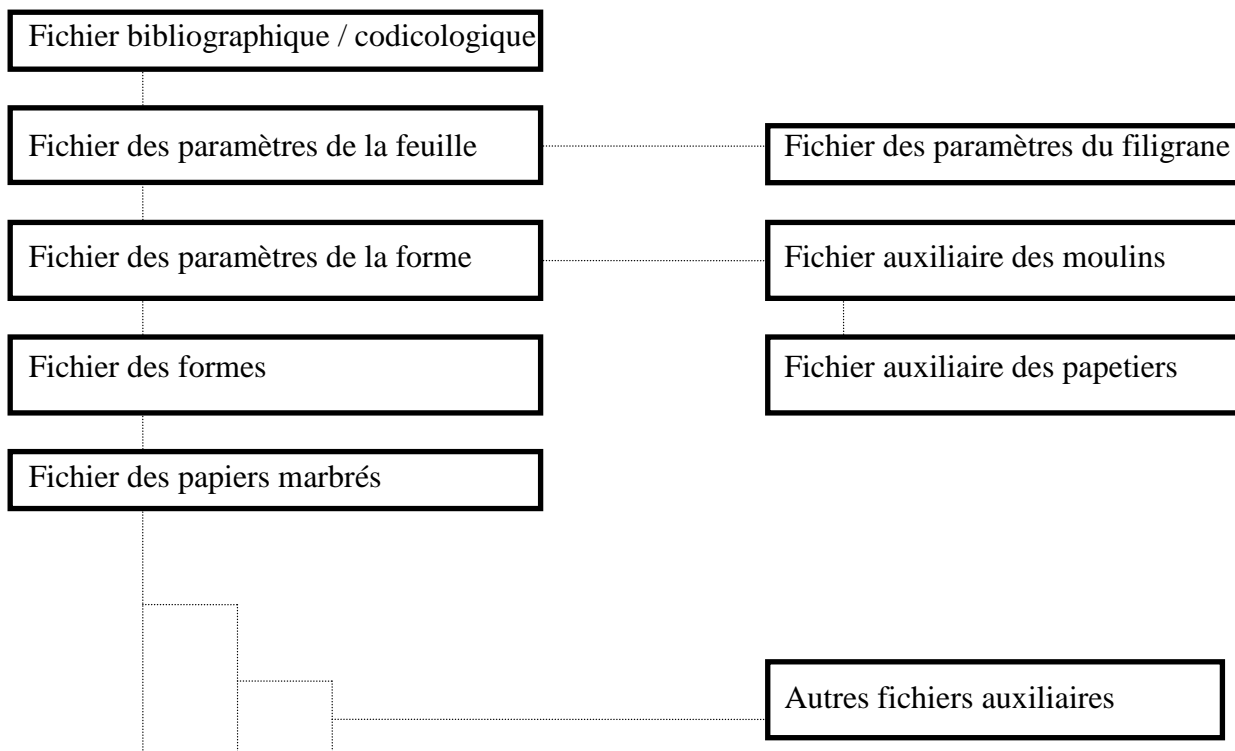
Les données des moulins producteurs des feuilles sont les mêmes pour un grand nombre de feuilles, c'est à dire pour toutes les feuilles de papier issues d'un même moulin. Chaque moulin est enregistré une seule fois et les références dans le fichier des paramètres de formes le relient aux formes utilisées dans ce moulin.

Il en est de même pour chaque papetier pour lequel un seul ensemble de données existe dans le fichier des papetiers. Si un papetier travaillait dans plus d'un moulin, les références au fichier des papetiers vont le relier au fichier des moulins.

D'autres fichiers spéciaux, par exemple pour les imprimeurs, les éditeurs, les artistes seront reliés de la même manière.



La structure ci-dessous présentée est nécessaire pour l'installation de bases de données avec les possibilités de références mentionnées ci-dessus. Seule cette structure réduit au minimum les redondances (au moins pour l'époque des papetiers à la main) et permet la reproduction précise des relations entre papetiers, moulins, formes, feuilles, et utilisation finale.



## II.2 Noms de champ, contenu de champ, signes

- II.2.1 Les données lisibles en machine comportent uniquement les signes formant la table de caractères ASCII étendue.
- II.2.2 Comme nom de champ on doit utiliser les abréviations de CODE établies (cf. section 3).
- II.2.3 Comme contenu de champ on doit utiliser les abréviations de SUBCODE établies (cf. section 3); du texte libre peut être rédigé dans la langue de l'utilisateur.
- II.2.4 Tous les champs marqués \* dans la norme IPH doivent être enregistrés en priorité.
- II.2.5 Toutes les données non déduites des propres descriptions des feuilles (p.ex. à partir de descriptions existantes ou par échange depuis une autre base de données) doivent se terminer par le signe # à la fin du champ.

## II.3: Concordance des termes les plus importants et des dénominations de filigranes dans l'échange de données digitalisées

L'IPH renvoie les utilisateurs aux listes contenues dans la plateforme Bernstein.

[http://www.memoryofpaper.eu:8080/BernsteinPortal/appl\\_start.disp](http://www.memoryofpaper.eu:8080/BernsteinPortal/appl_start.disp)



## Appendice I

### INDEX DES FILIGRANES SELON CLASSES ET SOUS-CLASSES DANS L'ORDRE ALPHABÉTIQUE DES CLASSES SELON LA DÉNOMINATION FRANÇAISE

*Class, Subclass, subclassifications*  
*Klasse, Unterklasse, Untergruppen*  
*Classe, sous-classe, sous-groupements*  
*Clase, subclase, subgrupos*

#### Français

	A5/2/8	Abbot	Abt	Abbé	Abad
	E3/2	Bee	Biene	Abeille	Abeja
	L1/2	Airship	Luftschiff	Aérostat	Aereostato
	C19/3	Agnus Dei	Lamm Gottes	Agneau de Dieu	Agnus Dei
D5		Eagle	Adler	Aigle	Aguila
	D5/3	Eagle of St.John	Johannesadler	Aigle de St.Jean	Aguila de San Juan
	D5/2	Eagle, double-headed	Doppeladler	Aigle, tête double	Aguila, doble cabeza
	D5/1	Eagle, single-headed	Adler, mit einem Kopf	Aigle, une seule tête	Aguila, de una cabeza
	L4/4/1	Anchor	Anker	Ancre	Ancla
	L4/4/1/2	Anchor (bent)	Anker (gekrümmt)	Ancre (courbé)	Ancla curva
	L4/4/1/1	Anchor (flat)	Anker (flach)	Ancre (plat)	Ancla plana
C9		Donkey, mule	Esel, Maultier	Ane, mulet	Asno; mula
	A5/2/3	Angel	Engel	Ange	Angel
R6		Ring	Ring	Anneau, bague	Anillo
	A5/2/4	Apostle; Saint	Apostel, Heiliger	Apôtre; Saint	Apostol; Santo
M6		Crossbow	Armbrust	Arbalète	Ballesta
H1		Tree (indefinite)	Baum (nicht näher bestimmbar)	Arbre (non identifiable)	Arbol (indefinido)
H3		Deciduous trees	Laubbäume	Arbres à feuilles	Árboles con hojas
H		<u>Trees; shrubs; creepers</u>	<u>Bäume; Sträucher; Schlingpflanzen</u>	<u>Arbres; arbustes; plantes grimpantes</u>	<u>Árboles; arbustos; plantas trepadoras</u>
	H4/1	Shrub (indefinite)	Strauch (unbestimmbar)	Arbuste (non identifiable)	Arbusto (indefinido)
H4		Shrub; creeper	Strauch; Schlingpflanze	Arbuste; plantes grimpante	Arbustos; plantas trepadoras
M3		Bow	Bogen	Arc	Arco
T1		Coat of arms	Wappen	Armoiries	Escudos
	T1/2	Coat of arms (identified; in alphabetical order according to countries, towns and families)	Wappen (bestimmt; in alphabetischer Reihenfolge nach Ländern, Städten und Geschlechtern)	Armoiries (identifiées; par ordre alphabétique selon pays, villes et familles)	Escudos identificables, por orden alfabético según países, ciudades y familias
	T1/1	Coat of arms (non identified)	Wappen (unbestimmt)	Armoiries (non identifiées)	Escudos (no identificables)
L2		Car	Automobil	Automobile	Automovil
	L1/1	Aircraft	Flugzeug	Avion, aéroplane	Aereoplano, avión
N28		Scales	Waage	Balance	Balanza
	N28/4	Steelyard	Schnellwaage	Balance romaine	Balanza romana
	N28/3	Scales, other beam type	Balkenwaage, andere Typen	Balance, autres types	Balanza, otro tipo
	N28/2	Scales, beam type, with circular pans	Balkenwaage mit runden Waagschalen	Balance, bassins ronds	Balanza, platillos redondos
	N28/1	Scales, beam type, with triangular pans	Balkenwaage mit Dreiecks-Waagschale	Balance, bassins triangulaires	Balanza, platillos triangulares
C21		Whale	Wal	Baleine	Ballena
	L1/3	Balloon	Ballon	Ballon, Montgolfière	Globo (Montgolfière)
Q1		Bale of goods	Warenballen	Ballot	Fardo
	P1/2	Keg, with cord	Lägel, mit Seil	Baril, avec corde	barril, con cuerda
	L4/1	Rudder ship	Ruderboot	Barque à rames	Barco de remos
K3		Fence	Zaun	Barrière	Barrera
	F2/2	Basilisc	Basilisk	Basilic	Basilisco
L4		Ship	Schiff	Bateau	Barco
	L4/3	Motor ship	Motorschiff	Bateau à moteur	Barco con motor
K		<u>Buildings; parts of buildings</u>	<u>Gebäude; Gebäudeteile</u>	<u>Bâtiments; parts de bâtiments</u>	<u>Edificios; partes del edificio</u>
N34		Spade	Spaten	Bêche	Azadón
	C19/1	Ram	Widder	Bélier	Carnero
C19		Ram, sheep, lamb	Widder, Schaf, Lamm	Bélier, mouton , agneau	Carnero, cordero



	C4/3	Bull with wings (ox of St.Luke)	Ochse mit Flügeln (Ochse des Lukas)	Boeuf avec ailes (boeuf de St.Luc)	Buey con alas (buey de San Lucas)
	C4/2	Bull's head	Ochsenkopf	Boeuf, tête	Buey, cabeza
	C4/2/1	Bull's head, type I: simple contour	Ochsenkopf, Typ I: grober Umriß	Boeuf, tête, type I: contour simple	Buey, cabeza, tipo I: contorno simple
	C4/2/2	Bull's head, type II: contour with horns	Ochsenkopf, Typ II: Umriß mit Hörnern	Boeuf, tête, type II: contour avec cornes	Buey, cabeza, tipo II: contorno con astas
	C4/2/3	Bull's head, type III: head with eyes and nostrils	Ochsenkopf, Typ III: Kopf mit Augen und Nüstern	Boeuf, tête, type III: tête avec yeux et narines	Buey, cabeza, tipo III: con ojos y ollares
	C4/2/4	Bull's head, type IV: others	Ochsenkopf, Typ IV: andere	Boeuf, tête, type IV: autres	Buey, cabeza, tipo IV: otras
N4		Boot	Stiefel	Botte	Bota
N6		Buckle	Gürtelschnalle	Boucle	Hebilla
M13		Shield	Schild	Bouclier	Adarga
C15		Ibex	Steinbock	Bouquetin	Cabra montés
P4		Bottle	Flasche	Bouteille	Botella
	A7/4	Arm	Arm	Bras	Brazo
	X2/2	C	C	C	C
	X2/3	Double C	Doppel-C	C double	C doble
D4		Duck	Ente	Canard	Pato
M4		Cannon	Kanone	Canon	Cañón
	N14/2	Cowl	Kapuze	Capuchon	Capucha
	A5/2/6	Cardinal	Kardinal	Cardinal	Cardenal
U4		Square	Quadrat	Carré	Cuadrado
M9		Helmet	Helm	Casque	Casco
N23		Nutcracker	Nussknacker	Casse-noix	Cascañuecas
C3		Beaver	Biber	Castor	Castor
	A4/4	Horseman	Reiter	Cavalier	Jinete
	A4/4/1	Horseman (general)	Reiter (allgemein)	Cavalier (général)	Jinete (general)
U1		Circle	Kreis	Cercle	Círculo
	G3/3	Cereal, unidentified	Getreide, nicht näher bestimmbar	Céréale, non identifiable	Cereales, no identificables
G3		Cereals	Getreide	Céréales	Cereales
C20		Stag	Hirsch	Cerf	Ciervo
	C20/2	Stag, half length portrait	Hirsch, Brustbild	Cerf, buste	Ciervo (busto)
	C20/1	Stag, full size	Hirsch, ganzes Bild	Cerf, figure entière	Ciervo (figura entera)
	H3/4	Cherry-tree	Kirschbaum	Cerisier	Cerezo
C5		Camel; dromedary	Kamel; Dromedar	Chameau; dromadaire	Camello; dromedario
N14		Hat	Hut	Chapeau	Sombrero
	N14/1	Hat (general)	Hut (allgemein)	Chapeau (général)	Sombrero (general)
R2		Cardinal's hat	Kardinalshut	Chapeau de cardinal	Capelo cardenalicio
	L5/2	Wagon (two wheels)	Wagen (zweirädrig)	Char (deux roues)	Carro (dos ruedas)
	L5/3	Wagon (four wheels)	Wagen (vierrädrig)	Char (quatre roues)	Carro (cuatro ruedas)
N26		Plough	Pflug	Charrue	Arado
	A4/5	Hunter	Jäger	Chasseur	Cazador
C6		Cat	Katze	Chat	Gato
L3		Railway	Eisenbahn	Chemin de fer	Tren
	H3/8	Oak	Eiche	Chêne	Roble
	E3/4	Caterpillar	Raupe	Chenille	Oruga
C14		Horse	Pferd	Cheval	Caballo
C12		Goat	Ziege	Chèvre	Cabra
C7		Dog	Hund	Chien	Perro
S3		Hermes cross (single; in compositions: see trademarks)	Hermesvier (allein; in Zusammensetzungen siehe Handelsmarken)	Chiffre hermétique (quatre) seul (en compositions cf. marques de commerce)	Cifra hermética (cuatro), sola (en composición, cf. marcas de comercio)
V2		Arabic numbers/numerals (in order of increasing values)	Arabische Ziffern (nach aufsteigenden Zahlenwerten)	Chiffres arabes (par ordre montant)	Números arabes en orden ascendente
V1		Roman numerals (in order of increasing values)	Römische Ziffern (nach aufsteigenden Zahlenwerten)	Chiffres romains (par ordre montant)	Números romanos en orden ascendente
J		<u>Sky; earth; water</u>	<u>Himmel; Erde; Wasser</u>	<u>Ciel; terre; eau</u>	<u>Cielo, tierra, agua</u>
D10		Stork	Storch	Cigogne	Cigüeña
N29		Scissors	Schere	Ciseaux	Cíncel
	N29/2	Scissors (with hinge)	Klappschere	Ciseaux (paire)	Tijeras
N16		Key	Schlüssel	Clef	Llave
O2		Bell	Glocke	Cloche	Campana
	O2/1	Bell, outline and clapper formed with a single piece of wire	Glocke, Rand/Schwengel aus einem Drahtstück gebildet	Cloche, bord et battant formés d'une seule pièce de fil	Campana, borde y badajo formado por único hilo
	O2/2	Bell, outline and clapper formed with two or more pieces of wire	Glocke, Rand/Schwengel aus mehreren Drahtstücken gebildet	Cloche, bord et battant formés de plusieurs pièces de fil	Campana, borde y badajo formado por varias piezas
N22		Nail	Nagel	Clou	Clavo
	L5/1	Coach	Kutsche	Calèche	Coche



C18	Pig, wild boar	Schwein, Eber	Cochon, sanglier	Cerdo; jabalí
A7/3	Heart	Herz	Coeur	Corazón
K2/2	Column with capital	Säule mit Kapitell	Colonne avec chapiteau	Columna con capitel
K2/1	Column without capital	Säule ohne Kapitell	Colonne sans chapiteau	Columna sin capitel
K2	Column(s)	Säule(n)	Colonne(s)	Columna
K2/3	Column, twisted	Säule, gewunden	Colonne, tordue	Columna salomónica
J1	Comet	Komet	Comète	Cometa
N10	Dividers, compass	Zirkel	Compas	Compás
H2	Conifers	Nadelbäume	Conifères	Conífera
N28/5	Steelyard weight	Schiebewegicht	Contrepoids	Pesa
D1/1	Cockerel	Hahn	Coq	Gallo
E5	Shell, mushel	Muschel	Coquillage	Concha
O3	Horn	Horn	Cor	Cuerno
O3/2	Horn with baldric	Horn mit Kordel	Cor avec cordelette	Cuerno con cuerda
O3/2/4	Horn, with baldric, and accessory sign(s)	Horn, mit Kordel und Beizeichen	Cor, avec cordelette et signe(s) accesoire(s)	Cuerno con cuerda y signo(s) accesorio(s)
O3/2/3	Horn, with baldric, oval opening	Horn, mit Kordel, ovale Mündung	Cor, avec cordelette, bouche ovale	Cuerno con cuerda, boca ovalada
O3/2/2	Horn, with baldric, round opening	Horn, mit Kordel, Kreismündung	Cor, avec cordelette, bouche ronde	Cuerno con cuerda, boca redonda
O3/2/1	Horn, with baldric, flat opening	Horn, mit Kordel, einfache Mündung	Cor, avec cordelette, bouche simple	Cuerno con cuerda, boca simple
O3/1	Horn, without baldric	Horn, ohne Kordel	Cor, sans cordelette	Cuerno sin cuerda
D8	Crow	Rabe	Corbeau	Cuervo
P2	Basket	Korb	Corbeille	Cesto
O7	Bagpipe	Dudelsack	Cornemuse	Cornemusa
P3	Beaker, chalice, monstrance	Becher, Kelch, Monstranz	Coupe, gobelet, ostensoire	Cubilete, copa, ostensorio
A3	Couple (man and woman)	Menschenpaar (Mann und Frau)	Couple (homme et femme)	Pareja (hombre y mujer)
R3	Crown	Krone	Couronne	Corona
R3/2	Crown with arches, tall	Krone mit Bügel, schmal	Couronne avec arches, étroite	Corona con arcos, forma estrecha
R3/3	Crown with arches, wide	Krone mit Bügel, weit	Couronne avec arches, large	Corona con arcos, forma ancha
R3/1	Crown without arches	Krone ohne Bügel	Couronne sans arches	Corona sin arcos
R9	Wreath, garland	Kranz	Couronne, guirlande	Corona, giralda
A4/4/2	Courier	Postreiter	Courrier	Correo
N17	Knife	Messer	Couteau	Cuchillo
J2/1	Crescent	Mondsichel	Croissant	Cuarto de luna
S1	Cross	Kreuz	Croix	Cruz
S1/6	Lorraine cross	Lothringerkreuz	Croix de Lorraine	Cruz lorena
S1/8	St.Andrew's cross	Andreaskreuz	Croix de St.André	Cruz San Andrés
S1/9	St.Anthony's cross (Tau)	Antoniuskreuz (Tau)	Croix de St.Antoine (en Tau)	Cruz en Tau (de San Antonio)
S1/1	Egyptian cross (Ankh)	Henkelkreuz (ägypt.Kreuz, Ankh)	Croix égyptienne (ankh)	Cruz egipcia
S1/2	Forked cross	Schächerkreuz	Croix fourchée (pairle)	Cruz ahorquillada
S1/10	Swastika	Hakenkreuz	Croix gammée	Cruz gamada
S1/3	Greek cross	Griechisches Kreuz	Croix grecque	Cruz griega
S1/5	Latin cross	Passionskreuz	Croix latine	Cruz latina
S1/7	Papal cross	Papstkreuz	Croix papale	Cruz papal
S1/4	Greek wide-edged (cloverleaf, anchor, crook) cross	Griechisches, breitrandiges (Kleeblatt-, Anker-, Krücken-) Kreuz	Croix tréflée, potencée, ancrée	Cruz trilobulada, potenciada, anclada
R1	Crook, bishop's crosier	Bischofsstab	Crosse	Cayado
R1/2	Bishop's crosier	Krümme	Crosse (courbe)	Cayado curvo
R1/1	Shepherd's crook (whole)	Krummstab (ganz)	Crosse (entière)	Cayado entero
R1/3	Basle crosier	Baselstab	Crosse de Bâle	Cayado de Basilea
P5	Bucket, vessel	Kessel, Kübel	Cuve, sceau	Tina, sello
D11	Swan	Schwan	Cygne	Cisne
B4/2	Noblewoman; lady	Edelfrau	Dame noble	Dama
A5/2/11	David, king	David, König	David, roi	David, rey
<u>M</u>	<u>Defence and arms</u>	<u>Wehr und Waffen</u>	<u>Défence et armes</u>	<u>Defensa y armas</u>
B3/1/1	Diana/Artemis	Diana/Artemis	Diane/Artémis	Diana/Artemisa
C8	Dolphin	Delphin	Dolphin	Delfín
O3/3	Two horns	Doppelhorn	Double cor	Cuernos, dos
F1	Dragon (wyvern)	Drache	Dragon	Dragón
A4/4/3	Dragon, hussar, etc.	Dragoner, Husar, etc.	Dragon, hussard, etc.	Dragones, Husar
T2	Flag	Fahne	Drapeau	Banderas
T2/3	Flag (identified; in alphabetical order according to countries, towns and families)	Fahne (bestimmt; in alphabetischer Reihenfolge nach Ländern, Städten und Geschlechtern)	Drapeau (identifié; par ordre alphabétique selon pays, villes et familles)	Bandera identificable, por orden alfabético según países, ciudades y familias
T2/2	Flag (non identified)	Fahne (unbestimmt)	Drapeau (non identifié)	Bandera (no identificable)
T2/1	Flag (empty)	Fahne (leer)	Drapeau (vide)	Bandera (vacía)
N5	Bow-drill	Drillbohrer	Drille	Soldado
N18	Ladder	Leiter	Echelle	Escalera



E1	Crab	Krebs, Krabbe	Ecrevisse, crabe	Congrejo
C10	Elephant	Elefant	Eléphant	Elefante
A6/1	Emperor; king	Kaiser; König	Empereur; roi	Emperador, Rey
N1	Anvil	Amboss	Enclume	Yunque
A2	Child	Kind	Enfant	Niño
A2/1	Child (not specific)	Kind (nicht weiter definierbar)	Enfant (généralisé)	Niño (general)
A2/2	Jesus (child)	Jesuskind	Enfant Jésus	Niño Jesús
M14	Sword	Schwert	Epée	Espada
N37	Spur	Sporn	Eperon	Espuela
N38	Square	Winkelmass	Equerre	Escuadra
H3/1	Acorn	Ahorn	Erable	Arce
E7	Snail	Schnecke	Escargot	Caracol
J5/3	Star (five radii)	Stern (fünfstrahlig)	Etoile (cinq rayons)	Estrella (conco rayos)
J5/6	Star (eight radii)	Stern (achtstrahlig)	Etoile (huit rayons)	Estrella (ocho rayos)
J5/7	Star (irregular or more than 8 radii)	Stern (unregelmässig oder mehr als 8 Strahlen)	Etoile (irrégulière ou plus que 8 rayons)	Estrella (más de ocho rayos o irregular)
J5/2	Star (four radii)	Stern (vierstrahlig)	Etoile (quatre rayons)	Estrella (cuatro rayos)
J5/5	Star (seven radii)	Stern (siebenstrahlig)	Etoile (sept rayons)	Estrella (siete rayos)
J5/4	Star (six radii)	Stern (sechsstrahlig)	Etoile (six rayons)	Estrella (seis rayos)
J5/1	Star (three radii)	Stern (dreistrahlig)	Etoile (trois rayons)	Estrella (tres rayos)
J5	Star(s)	Stern(e)	Etoile(s)	Estrella(s)
N9	Currycomb	Striegel	Etrille	Almohaza, rascadera
A5/2/7	Bishop	Bischof	Evêque	Obispo
N33	Sickle	Sichel	Faucille	Hoz
D6	Falcon	Falke	Faucon	Alcón
N31	Scythe	Sense	Faux	Guadaña
B2	Woman	Frau	Femme	Mujer
B3/1	Woman (Classical antiquity)	Frau (Antike)	Femme (Antiquité classique)	Mujer (Antigüedad clásica)
B3/2	Woman (Christianity)	Frau (Christentum)	Femme (Christianisme)	Mujer (Cristianismo)
B2/1	Woman (general)	Frau (allgemein)	Femme (général)	Mujer (genérico)
B2/2	Woman (in fashion or national dress)	Frau (modisch oder in Nationaltracht)	Femme (habillée à la mode ou en costume national)	Mujer (con traje de moda o popular)
B1	Woman (not specific)	Frau (nicht weiter definierbar)	Femme (non spécifique)	Mujer (no específico)
B4	Woman (rank; politics)	Frau (Rang; Politik)	Femme (rang; politique)	Mujeres (rangos, política)
B3	Woman (religion)	Frau (Religion)	Femme (religion)	Mujeres (religión)
B4/3	Woman, allegorical	Frau, allegorisch	Femme, allégories	Alegoría
B	Women	Frauen	Femmes	Mujeres
N15	Horseshoe	Hufeisen	Fer à cheval	Herradura
N15/1	Horseshoe (whole)	Hufeisen (ganz)	Fer à cheval (entier)	Herradura entera
N15/2	Horseshoe (half)	Hufeisen (halb)	Fer à cheval (moitié)	Herradura media
A	<u>Human figures; men; parts of the human body</u>	<u>Menschen; Männer; menschl. Körperteile</u>	<u>Figures humaines; hommes; parts du corps humain</u>	<u>Figuras humanas; hombres; partes del cuerpo humano</u>
A1	Human figure (not specific)	Mensch (nicht weiter definierbar)	Figure humaine (généralisée)	Figura humana (general)
U	<u>Geometrical figures</u>	<u>Geometrische Zeichen</u>	<u>Figures géométriques</u>	<u>Figuras geométricas</u>
Z	<u>Unclassifiable watermarks</u>	<u>Wasserzeichen, nicht klassifizierbar</u>	<u>Filigranes non classifiables</u>	<u>Filigranas inclasificables</u>
M1	Arrow	Pfeil	Flèche	Flecha
G6	Lily	Lilie	Fleur de Lys	Flor de Lis
G6/1	Lily (flower)	Lilie (Blume)	Fleur de Lys (fleur)	Flor de Lis (flor)
G6/2	Lily (heraldry)	Lilie (Heraldik)	Fleur de Lys (héraldique)	Flor de Lis (heráldica)
K4	Fountain	Brunnen (Röhrenbrunnen)	Fontaine	Fuente
N29/1	Shears (with spring)	Feder-Schere	Forces, tondeuse	Cortadora
N36	Spiral drill	Spiralbohrer	Foret	Barrena
A4/2	Blacksmith	Schmied	Forgeron	Herrero
Z2	Wide, low forms	Breite, niedere Formen	Forme basse, large	Forma baja, ancha
Z1	High, narrow forms	Hohe, schmale Formen	Forme haute, étroite	Forma alta, estrecha
B4/3/6	Fortuna	Fortuna	Fortune	Fortuna
A4/7	Fool	Narr	Fou	Loco
A4/7/1	Fool (general)	Narr (allgemein)	Fou (général)	Loco (general)
A7/1/3	Foolscape	Narrenkappe	Fou, tête	Cabeza de loco
N40	Whip	Peitsche	Fouet	Látigo
N11	Fork	Gabel	Fourche	Horquilla
X2/5	FR	FR	FR	FR
G3/2	Wheat	Weizen	Froment	Trigo
M11	Rifle, musket	Gewehr, Muskete	Fusil, mousqueton	Fusil, mosquetón
X2/6	FWR	FWR	FWR	FWR
D1	Gallinaceous bird	Hühnervogel	Gallinacée	Ave gallinaceo
N42	Glove	Handschuh	Gant	Guante
H3/5	Clove	Nelkenbaum	Giroflier	Clavero



R4		Imperial orb	Reichsapfel	Globe impérial	Globo Imperial
	X2/4	GR (Royal cipher)	GR	GR	GR
O1		Spherical bell	Schelle	Grelot	Cascabel
	H3/11	Pomegranate-tree	Granatapfelbaum	Grenadier	Granado
F2		Griffin	Greif	Griffon	Grifo
	F2/1	Griffin (general)	Greif (allgemein)	Griffon (général)	Grifo (general)
D2		Crane	Kranich	Grue	Grulla
N2		Axe, hatchet	Axt, Beil	Hache	Hacha
M2		Battle axe	Streitaxt	Hache d'armes	Hacha
N8		Chopper	Wiegemeßer	Hachoir	Tajo
M8		Halberd	Hellebarde	Hallebarde	Alabarda
O4		Oboe	Oboe	Hautbois	Oboe
T		<u>Heraldry; Coat of arms; mason's marks; merchant's marks</u>	<u>Heraldik; Wappen; Steinmetzzeichen; Handelsmarken</u>	<u>Héraldique; armoiries; marques de tailleurs de pierre ou de commerce</u>	<u>Heráldica, escudos, marcas de talladores de piedra o comercio</u>
G5		Grass	Gras	Herbe	Hierba
C13		Hedgehog	Igel	Hérisson	Erizo
N13		Harrow	Egge	Herse	Rastrillo
	H3/3	Beech-tree	Buche	Hêtre	Haya
S4		Hexagram, Star of David (see also 'Star')	Davidsstern, Hexagramm (siehe auch 'Stern')	Hexagramme, Etoile de David (cf. aussi 'Etoile')	Hexagrama (estrella de David) (cf. también „estrella“)
	B4/3/4	Hollandia	Hollandia	Hollandia	Hollandia
A4		Man	Mann	Homme	Hombre
	A4/1	Man (general)	Mann (allgemein)	Homme (général)	Hombre (general)
	A5/1	Men (Classical antiquity)	Männer (Antike)	Hommes (Antiquité classique)	Hombres (Antigüedad clásica)
	A5/2	Men (Christianity)	Männer (Christentum)	Hommes (Christianisme)	Hombres (Cristianismo)
A6		Men (ranks, politics)	Männer (Rang; Politik)	Hommes (rang; politique)	Hombre (rango, político)
A5		Men (religion)	Männer (Religion)	Hommes (religion)	Hombres (religión)
Q3		Tassel	Troddel	Houpe	Borla
	X2/1	IHS	IHS	IHS	IHS
	B4/1	Empress; queen	Kaiserin; Königin	Impératrice; reine	Emperatriz, Reina
E3		Insect	Insekt	Insecte	Insecto
	E3/1	Insect, unidentified	Insekt, unbestimmbar	Insecte, non identifiable	Insecto (no identificable)
R		<u>Insignia of rank, mace, sceptre, jewellery</u>	<u>Rangabzeichen, Stäbe, Schmuck</u>	<u>Insignes de rang, batons, bijoux</u>	<u>Insignia de rango, cetro, joya</u>
O		<u>Musical instruments</u>	<u>Musikinstrumente</u>	<u>Instruments de musique</u>	<u>Instrumentos musicales</u>
	A7/5	Leg	Bein	Jambe	Pierna
	A5/2/1	Jesus Christ	Jesus Christus	Jésus Christ	Jesús
	A5/2/2	Jesus crucified	Jesus am Kreuz	Jésus crucifié	Crucificado
N41		Yoke	Joch	Joug	Yugo
	A5/1/1	Jupiter/Zeus	Jupiter/Zeus	Jupiter/Zeus	Jupiter/Zeus
	B4/3/1	Justice	Justitia	Justice	Justicia
N19		Lamp	Lampe	Lampe	Lámpara
M10		Lance	Lanze	Lance	Lanza
N20		Lantern	Laterne	Lanterne	Linterna
	H3/6	Laurel	Lorbeer	Laurier	Laurel
C16		Leopard, panther	Leopard, Panther	Léopard, panthère	Leopardo
W2		Gothic letter P	Fraktur-P	Lettre P gothique	Letra P gótica
	W2/2	Gothic letter P with forked stem, turned outwards	Fraktur-P mit Gabelfuss, nach aussen gespreizt	Lettre P gothique avec tige fourchée, tournée à l'extérieur	Letra P gótica con pie bifurcado, curvo hacia el exterior
	W2/3	Gothic letter P with forked stem, turned inwards	Fraktur-P mit Gabelfuss, nach innen gekrümmt	Lettre P gothique avec tige fourchée, tournée vers l'intérieur	Letra P gótica con pie bifurcado, curvo hacia el interior
	W2/1	Gothic letter P without forked stem	Fraktur-P ohne Gabelfuss	Lettre P gothique sans tige fourchée	Letra P gótica sin pie bifurcado
W		Individual letters	Einzel-Lettern	Lettres isolées	Letras aisladas
W1		Letters - except gothic P - in alphabetical order; first capitals, then lower case	Einzel-Letter, ausser Fraktur-P - in alphabetischer Reihenfolge; erst Versalien, dann Kleinbuchstaben	Lettres isolées, sauf lettre P gothique, par ordre alphabétique; en premier les majuscules, puis les minuscules	Letras - excepto la P gótica - en orden alfabético primero mayúsculas, despues minúsculas
E4		Lizard	Eidechse	Lézard	Lagarto
	E3/5	Dragon-fly	Libelle	Libellule	Libélula
	B4/3/2	Liberty	Libertas, Freiheit	Liberté	Liberdad
F4		Unicorn	Einhorn	Licorne	Unicornio
	F4/2	Unicorn, bust	Einhorn, Brustbild	Licorne, buste	Unicornio (busto)
	F4/1	Unicorn, full size	Einhorn, ganze Figur	Licorne, figure entière	Unicornio (figura entera)
	H4/3	Ivy	Efeu	Lierre	Hiedra
Z4		Wire lines, curved	Drahtlinien, gebogen	Lignes courbées	Lineas curvas
Z3		Wire lines, straight	Drahtlinien, gerade	Lignes droites	Lineas derechas

C17	Lion	Löwe	Lion	León
C17/1	Lion (general)	Löwe (allgemein)	Lion (général)	León (general)
C17/3	Lion of St.Marc	Markuslöwe	Lion de St.Marc	León de San Marcos
C17/2	Lion, Dutch (holding arrows)	Löwe von Geldern (mit Pfeilbündel)	Lion des Pays-Bas (avec flèches)	León de los Países Bajos (con flechas)
L3/2	Locomotive (diesel)	Lokomotive (Diesel)	Locomotive (diesel)	Locomotora diesel
L3/1	Locomotive (electric traction)	Lokomotive (Elektro-Antrieb)	Locomotive (électrique)	Locomotora eléctrica
L3/3	Locomotive (steam)	Lokomotive (Dampf)	Locomotive (vapeur)	Locomotora vapor
U3	Rhomb	Rhombus	Losange	Rombo
C22	Wolf	Wolf	Loup	Lobo
J2	Moon	Mond	Lune	Luna
N35	Spectacles	Brille	Lunettes	Gafas
N21	Mallet	Schlegel	Maillet	Mazo
A7/2	Hand	Hand	Main	Mano
A7/2/2	Hand (swearing)	Schwurhand	Main (en serment)	Mano (jurando)
A7/2/1	Hand (general)	Hand (allgemein)	Main (général)	Mano (general)
K6	House	Haus	Maison	Casa
C	<u>Mammals</u>	<u>Säugetiere</u>	<u>Mammifères</u>	<u>Mamíferos</u>
T3	Mason's or merchant's marks	Steinmetzzeichen, Handelsmarke	Marques de tailleurs de pierre ou de marchands	Marcas de talladores de piedra o de comercio
T3/2	Mason's or merchant's marks with Hermes cross	Steinmetzzeichen, Handelsmarke mit Hermesvier	Marques de tailleurs de pierre ou de marchands avec chiffre hermétique (quatre)	Marcas de talladores de piedra o comercio con cifra hermética (cuatro)
T3/1	Mason's or merchant's marks without Hermes cross	Steinmetzzeichen, Handelsmarke ohne Hermesvier	Marques de tailleurs de pierre ou de marchands sans chiffre hermétique (quatre)	Marcas de talladores de piedra o comercio sin cifra hermética (cuatro)
A5/1/2	Mars/Ares	Mars/Ares	Mars/Ares	Marte/Ares
N12	Hammer	Hammer	Marteau	Martillo
N12/1	Hammer (general)	Hammer (allg.)	Marteau (général)	Martillo (general)
N12/3	Hammer (mining)	Bergmannshammer	Marteau (mineur)	Martillo de minero
N12/2	Hammer (cooper's)	Küferhammer	Marteau (tonnelier)	Martillo de tonelero
M5	Club	Keule	Masse d'armes	Maza
A5/1/3	Mercury/Hermes	Merkur/Hermes	Mercure/Hermès	Mercurio/Hermes
A4/3	Messenger, traveller	Bote, Wanderer	Messenger, voyageur	Mensajero; hombre caminando
A4/8	Miner	Bergmann	Mineur	Minero
R5	Mitre (bishop's or abbot's hat)	Mitra (Bischofs- oder Abtsmütze)	Mitre (d'évêque ou abbé)	Mitra
A5/2/10	Monk	Mönch	Moine	Monje
X1	Monograms, abbreviations with letters in alphabetical order according to the first letter occurring; first capitals, then lower case	Monogramme und Abkürzungen in alphabetischer Reihenfolge der ersten Letter; erst Versalien, dann Kleinbuchstaben	Monogrammes et abréviations par lettres, par ordre alphabétique de la première lettre; en premier les majuscules, puis les minuscules	Monogramas por orden alfabético de la primera letra, primera las mayúsculas, después las minúsculas
X2	Special monograms / ciphers	Spezielle Monogramme und Letternverbindungen	Monogrammes et chiffres spéciaux	Monogramas y cifras especiales
X	<u>Monograms; abbreviations with letters</u>	<u>Monogramme; Abkürzungen mit Lettern</u>	<u>Monogrammes; abréviations par lettres</u>	<u>Monogramas, abreviaturas con letras</u>
F	<u>Mythical figures</u>	<u>Fabelwesen</u>	<u>Monstres fabuleux</u>	<u>Figuras mitológicas</u>
J3	Mountain(s)	Berg(e)	Montagne(s)	Montañas (colinas)
J3/1	Mountain, hill (one)	Berg, Hügel (einer)	Montagne, colline (une)	Montaña (colina), una
J3/2	Mountains, hills (two)	Berge, Hügel (zwei)	Montagnes, collines (deux)	Montañas (colinas), dos
J3/4	Mountains, hills (more than three)	Berge, Hügel (mehr als drei)	Montagnes, collines (plus que trois)	Montañas, cuatro o más
P7	Mortar	Mörser	Mortier	Mortero
E3/6	Fly	Fliege	Mouche	Mosca
C19/2	Sheep, lamb (general)	Schaf, Lamm (allgemein)	Mouton, agneau (général)	Cordero (general)
K8	Wall	Mauer (Stadtmauer)	Mur (enceinte)	Muralla
A5/1/4	Neptune/Poseidon	Neptun/Poseidon	Neptune/Poseidon	Neptuno/Poseidón
S6	Nimbus	Nimbus ('Heiligenschein')	Nimbe, auréole	Nimbo, aureola
S2	Knot	Knoten	Noeud	Nudo
S2/3	Square knot	Quadratknöten	Noeud carré	Nudo cuadrado
S2/1	Knot in a rope/string	Knoten in Seil/Schnur	Noeud dans une corde/ficelle	Nudo en una cuerda
S2/2	Quatrefoil knot	Vierpassknöten	Noeud quadrifolié	Nudo cuadrifolio
A4/6	Negro	Mohr	Noir	Negro
A4/6/1	Negro (general)	Mohr (allgemein)	Noir (général)	Negro (general)
A7/1/2	Negro, head of	Mohrenhaupt	Noir, tête	Cabeza de negro
V	<u>Numbers; Numerals</u>	<u>Zahlen; Ziffern</u>	<u>Nombres; chiffres</u>	<u>Números, cifras</u>
Y	<u>Names; words</u>	<u>Namen; Wörter</u>	<u>Noms; mots</u>	<u>Nombres, palabras</u>
	in full; in alphabetical order according to the way the name is written beginning with the first part; first capitals, then lower case	ausgeschrieben; in alphabetischer Reihenfolge des ersten Namens/Wortes; erst Versalien, dann Kleinbuchstaben	en complet; par ordre alphabétique du premier nom/mot; en premier les majuscules, puis les minuscules	completas, por orden alfabético del primer nombre, primero las mayúsculas, después las minúsculas



Q	H3/12	Walnut-tree	Nussbaum	Noyer	Nogal
G2		<u>Miscellaneous objects</u>	<u>Vermischte Gegenstände</u>	<u>Objets divers</u>	<u>Objetos diversos</u>
D7		Carnation	Nelke	Oeillet	Clavel
D12		Goose	Gans	Oie	Oca
		Bird (unidentified)	Vogel (nicht näher bestimmbar)	Oiseau (non identifiable)	Pájaro (no identificable)
D		<u>Birds</u>	<u>Vögel</u>	<u>Oiseaux</u>	<u>Ave</u>
	H3/9	Olive-tree	Ölbaum	Olivier	Olivo
	G3/1	Barley	Gerste	Orge	Cebada
G7		Nettle	Nessel	Ortille	Ortiga
C2		Bear	Bär	Ours	Oso
N		<u>Tools; equipment; clothing</u>	<u>Werkzeug; Gerät; Kleidung</u>	<u>Outils; équipement; habillement</u>	<u>Utensilios, equipamiento, ropa</u>
D9		Peacock	Pfau	Paon	Pavo
	A5/2/5	Pope	Papst	Pape	Papa
	E3/3	Butterfly	Schmetterling	Papillon	Mariposa
A7		Parts of human body	Körperteile (Mensch)	Parts du corps humain	Partes del cuerpo humano
	B4/3/3/2	Patria (others)	Patria (andere)	Patria (andere)	Patria (otras)
	B4/3/3	Patria	Patria	Patrie	Patria
S5		Pentagram (see also 'Star')	Pentagramm, Drudenfuss (siehe auch 'Stern')	Pentagramme (cf. aussi 'Etoile')	Pentagrama (cf. tambien „estrella“)
	L4/4	Part(s) of ship	Schiffsteil(e)	Pièces d'un bateau	Partes de un barco
	A7/6	Foot	Fuss	Pied	Pie
D3		Dove	Taube	Pigeon	Pichón
	H2/2	Pine	Fichte	Pin	Pino
G1		Plant (unidentified)	Pflanze (nicht näher bestimmbar)	Plante (non identifiable)	Planta (no identificable)
G		<u>Plants (general); flowers; grass</u>	<u>Pflanzen (allg.); Blumen; Gräser</u>	<u>Plantes (général); fleurs; herbes</u>	<u>Plantas (general); flores; hierba</u>
	J2/2	Moon face (round)	Mondgesicht (rund)	Pleine lune (ronde)	Luna (cara)
N43		Quill	Federkiel	Plume	Pluma
	A5/1/5	Pluto/Hades	Pluto/Hades	Pluton/Hades	Plutón
M7		Dagger	Dolch	Poignard	Puñal
	H3/10	Pear-tree	Birnbaum	Poirier	Peral
E2		Fish	Fisch	Poisson	Pez
E		<u>Fish, reptiles, insects, molluscs</u>	<u>Fische, Reptilien, Insekten, Mollusken</u>	<u>Poissons, reptiles, insectes, mollusques</u>	<u>Peces, reptiles, insectos, moluscos</u>
	H3/2	Apple-tree	Apfelbaum	Pommier	Manzano
K1		Bridge	Brücke	Pont	Puente
K5		Gate	Tor, Stadttor	Porte (aussi: de ville)	Puerta (tambien de ciudad)
N7		Candlestick, candelabra	Kerzenhalter, Kandelaber	Porte-bougie, chandelier	Palmatoria, candelabro
	A7/1/4	Portrait, bust of a man (name in full; in alphabetical order)	Porträt, Brustbild eines Mannes (Name in Volltext; alphabetisch)	Portrait, buste d'un homme (nom sans abréviation; par ordre alphabétique)	Retrato, busto de un hombre (nombre sin abreviatura, por orden alfabético)
	B4/4	Portrait, bust of a woman (name in full; in alphabetical order)	Porträt, Brustbild einer Frau (Name in Volltext; alphabetisch)	Portrait, buste d'une femme (nom sans abréviation; par ordre alphabétique)	Retrato, busto de una mujer (nombre sin abreviatura, por orden alfabético)
P8		Flower-pot	Blumenvase, Blumentopf	Pot de fleurs	Pote de flores
	P6/3	Pot, with two handles	Krug, zweihenklig	Pot, avec deux anses	Pote con dos ansas
	P6/2	Pot, with one handle	Krug, mit einem Henkel	Pot, avec une anse	Pote con un ansa
P6		Jug, pot, vase, jar	Krug, Kanne, Vase	Pot, channe, vase	Pote, jarro, vaso
	P6/1	Pot, without handle	Krug, ohne Henkel	Pot, sans anse	Pote sin ansa
	D1/2	Hen	Huhn	Poule	Gallina
	D1/3	Chicken	Küken	Poussin	Pollita
	A5/2/9	Priest	Priester	Prêtre	Sacerdote
	A6/2	Prince; nobleman	Fürst; Edelfmann	Prince; noble	Principe, noble
	B4/3/3/1	Pro Patria	Pro Patria	Pro Patria	Pro Patria
K10		Well	Ziehbrunnen	Puits	Pozo
C23		Quadruped, unidentified	Vierbeiner (nicht näher bestimmbar)	Quadrupède (non identifiable)	Cuadrúpedo (no identificable)
N24		Plane	Hobel	Rabot	Cepillo
N30		Scraper	Schaber	Racle	Rasqueta
	H4/2/3	Grape	Traube	Raisin	Uva
	L4/4/2	Rudder	Ruder	Rame	Remos
U2		Rectangle	Rechteck	Rectangle	Rectángulo
	B3/2/3	Nun	Klosterfrau, Nonne	Religieuse	Religiosa
C11		Fox	Fuchs	Renard	Zorro
	A5/2/12	Three Magi	Drei Könige	Rois mages	Tres Reyes
G8		Rose	Rose	Rose	Rosa
K9		Waterwheel	Wasserrad	Roue à aubes	Rueda de paletas
	L5/4	Wheel, spoke-wheel	Rad, Speichenrad	Roue, roue à rayons	Rueda, rueda de radios
P9		Bee-hive	Bienenkorb	Ruche	Colmena
	N32/2	Clog	Holzschuh	Sabot	Zueco
M12		Sabre	Säbel	Sabre	Sable
	M12/2	Scimitar	Krummsäbel	Sabre, courbé	Sable curvo
	M12/1	Sabre, straight	Säbel, gerade	Sabre, droit	Sable recto



	A5/2/4/1	Saint (general)	Heiliger (allgemein)	Saint (général)	Santo (general)
	B3/2/2	Saint women	Heilige Frauen	Saintes	Santas
	B3/2/2/3	Saints, other women	Heilige, andere	Saintes, autres	Santas (otras)
	H2/1	Fir-tree	Tanne	Sapin	Abeto
	E3/7	Grasshopper	Heuschrecke	Sauterelle	Saltamontes
	A4/9	Savage man	Wilder Mann	Sauvage	Salvaje
R7		Sceptre	Szepter	Sceptre	Cetro
N27		Saw	Säge	Scie	Sierra
E6		Scorpion	Skorpion	Scorpion	Escorpión
	N32/3	Sole	Sohle	Semelle	Suela
E8		Snake	Schlange	Serpent	Serpiente
	E8/1	Snake (general)	Schlange (allgemein)	Serpent (général)	Serpiente (general)
	E8/3	Snake on a shaft (Mercury; commercial)	Schlange an Stab (Merkur; Handel)	Serpent sur bâton (de Mercure; commerce)	Serpiente sobre bastón (Mercurio; comercio)
	E8/2	Snake on a shaft (Aesculapian; medicine)	Schlange an Stab/Kreuz (Aeskulap; medizinisch)	Serpent sur bâton/croix (d'Esculape; médecine)	Serpiente sobre bastón (Esculapio; medicina)
S7		Freemasonry's signs	Freimaurersymbole	Signes de la Franc-maçonnerie	Signos masónicos
S		<u>Religious or magic symbols and signs</u>	<u>Religiöse oder magische Symbole und Zeichen</u>	<u>Signes religieux ou magiques</u>	<u>Signos religiosos o mágicos</u>
C1		Ape	Affe	Singe	Mono
F3		Mermaid	Meerjungfrau	Sirène	Sirena
	F3/2	Mermaid, double tail	Meerjungfrau, mit Doppelschwanz	Sirène, avec queue double	Sirena con cola de pez doble
	F3/1	Mermaid, single tail	Meerjungfrau, mit einfachem Schwanz	Sirène, avec queue simple	Sirena con cola de pez simple
J6		Sun	Sonne	Soleil	Sol
	J6/2/2	Sun (disk with radii and face)	Sonne (mit Strahlen und Gesicht)	Soleil (avec rayons et face)	Sol (con rayos y cara)
	J6/2/1	Sun (disk with radii without face)	Sonne (mit Strahlen, ohne Gesicht)	Soleil (avec rayons, sans face)	Sol (con rayos, sin cara)
	J6/1/2	Sun (disk with face)	Sonne (Scheibe mit Gesicht)	Soleil (disque avec face)	Sol (disco con cara)
	J6/2	Sun (disk with radii)	Sonne (mit Strahlen)	Soleil (disque avec rayons)	Sol (disco con rayos)
	J6/1/1	Sun (disk without face)	Sonne (Scheibe ohne Gesicht)	Soleil (disque sans face)	Sol (disco sin cara)
	J6/1	Sun (disk)	Sonne (Scheibe)	Soleil (disque)	Sol (disco)
N3		Bellows	Blasebalg	Soufflet	Fuelle
N32		Shoe	Schuh	Soulier	Zapato
	N32/1	Shoe (leather)	Lederschuh	Soulier de cuir	Zapato de cuero
J4		Sphere	Sphäre	Sphère	Esfera
		Sphere (see also 'orb')	Sphäre (siehe auch 'Reichsapfel')	Sphère (cf. aussi 'globe impérial')	Esfera (ver también „Globo Imperial“)
	J4/2	Planet sphere	Planetensphäre	Sphère des planètes	Esfera de planetas
	B3/2/2/2	St.Catherine	St.Katharina	St.Catherine	Santa Catalina
	A5/2/4/10	St.Stephen	St.Stephan	St.Etienne	San Estebán
	A5/2/4/2	St.George	St.Georg	St.Georges	San Jorge
	B3/2/2/1	St.Hildegard	St.Hildegard	St.Hildegard	Santa Hildegard
	A5/2/4/3	St.John	St.Johannes	St.Jean	San Juan
	A5/2/4/4	St.Lawrence	St.Lorenz	St.Laurent	San Lorenzo
	A5/2/4/5	St.Martin	St.Martin	St.Martin	San Martín
	A5/2/4/6	St.Nepomuk	St.Nepomuk	St.Nepomuk	San Nepomuc
	A5/2/4/7	St.Nicholas	St.Niklaus	St.Nicolas	San Nicolás
	A5/2/4/8	St.Peter	St.Peter	St.Pierre	San Pedro
	A5/2/4/9	St.Sebastian	St.Sebastian	St.Sébastien	San Sebastián
	A5/2/4/11	St.Vitus	St.Veit	St.Vith	San Vito
C4		Bull, ox, cow	Stier, Ochse, Kuh	Taureau, boeuf, vache	Buey, toro; vaca
	C4/1	Bull, ox, cow whole animal or bust	Stier, Ochse, Kuh ganze oder Teil-Figur	Taureau, boeuf, vache figure entière	Buey, figura entera o busto
N25		Pliers	Zange	Tenailles	Tenazas
	J4/3	Earth, globe	Erdkugel (Globus)	Terre (globe)	Globo (tierra)
	A7/1	Head	Kopf	Tête	Cabeza
R8		Tiara (papal)	Papstkrone, Tiara	Tiare (pape)	Tiara
	H3/7	Lime-tree	Linde	Tilleul	Tilo


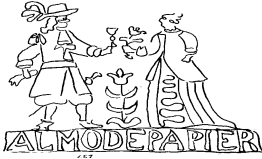
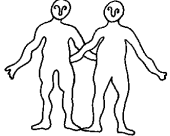




P1		Barrel	Fass	Tonneau	Tonel
N39	P1/1	Barrel	Fass	Tonneau	Tonel
K7		Torch	Fackel	Torche	Antorcha
		Tower	Turm	Tour	Torre
	K7/1	Tower, single	Turm (allein)	Tour (seule)	Torre, sola
	K7/2	Tower with annexe	Turm mit Aufbau	Tour avec annexe	Torre con anexos
	K7/3	Tower with gate	Turm mit Tor	Tour avec porte	Torre con puerta
	K7/4	Towers (two) with gate	Türme (zwei) mit Tor	Tours (deux) avec porte	Torres, dos, con puerta
	L3/4	Train	Eisenbahnzug	Train	Tren
L1		Aircraft	Luftfahrt	Transport aérien	Transporto aereo
<u>L</u>		<u>Transport, vehicles</u>	<u>Transportwesen, Fahrzeuge</u>	<u>Transports; véhicules</u>	<u>Transportes; vehículos</u>
G4		Clover	Klee	Trèfle	Trebol
U5		Triangle	Dreieck	Triangle	Triangulo
M15		Trident	Dreizack	Trident	Tridente
	J3/3	Three mountains (hills)	Dreiberg	Triple montagne (colline)	Montañas (colinas), tres
	G6/3	Three lilies (heraldry)	Drei Lilien (Heraldik)	Trois fleurs de lys (héraldique)	Flores de Lis, tres (heráldica)
O5		Trumpet	Trompete	Trompette	Trompeta
G9		Tulip	Tulpe	Tulipe	Tulipán
	L4/3/2	Steamer (screw-driven)	Dampfschiff (mit Schraubenantrieb)	Vapeur (à hélice)	Vapor (a hélice)
	L4/3/1	Steamer (with paddle wheel)	Dampfschiff (mit Schaufelrad)	Vapeur (avec roue à aubes)	Vapor (con rueda)
<u>P</u>		<u>Containers</u>	<u>Gefässe</u>	<u>Vases, emballages</u>	<u>Vasos, recipientes</u>
	B3/1/2	Venus/Aphrodite	Venus/Aphrodite	Vénus/Aphrodite	Venus/Afrodita
E9		Worm	Wurm	Ver	Gusano
Q2		Rod, whip	Rute	Verge	Vara
	B4/3/5	Victory	Viktoria	Victoire	Victoria
	B3/2/1	St.Mary, the Virgin	Maria, Gottesmutter	Vierge Marie	Virgen, La
	H4/2	Grapevine	Rebe	Vigne	Viña
	H4/2/2	Grapevine (leaf)	Rebe (Blatt)	Vigne (feuille)	Viña (hoja)
	H4/2/1	Grapevine (plant)	Rebe (Pflanze)	Vigne (plante)	Viña (planta)
O6		Violin	Violine, Geige, Fiedel	Violon	Violín
	L4/2	Sailing ship	Segelschiff	Voilier	Velero
	L3/5	Wagon	Eisenbahnwagen	Wagon	Vagón
L5		Wagon, chart	Wagen	Wagon, char	Carro, vagón

## APPENDICE IA

### INDEX OF WATERMARK CLASSES AND SUBCLASSES, ILLUSTRATED WASSERZEICHEN-TYPENINDEX NACH KLASSEN/UNTERKLASSEN, ILLUSTRIRT INDEX DES FILIGRANES SELON CLASSES ET SOUS-CLASSES, ILLUSTRÉ INDICE DE FILIGRANAS SEGÚN CLASES Y SUBCLASES, ILUSTRADO

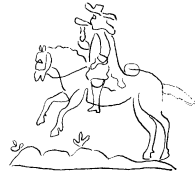
*Class, Subclass*      *subclassifications*  
*Klasse, Unterklasse*      *Untergruppen*  
*Classe, sous-classe*      *sous-groupements*  
*Clase, subclase,*      *subgrupos*

<b><u>A</u></b>	<b><u>Human figures; men; parts of the human body</u></b> <b><u>Menschen; Männer; menschl. Körperteile</u></b>	<b><u>Figures humaines; hommes; parts du corps humain</u></b> <b><u>Figuras humanas; hombres;</u></b> <b><u>partes del cuerpo humano</u></b>
A1	Human figure (not specific) Mensch (nicht weiter definierbar)	Figure humaine (généralisée) Figura humana (general)
A2	Child Kind	Enfant Niño
A2/1	Child (not specific) Kind (nicht weiter definierbar)	Enfant (généralisé) Niño (general)
A2/2	Jesus (child) Jesuskind Enfant Jésus Niño Jesús	
A3	Two men Zwei Menschen	Deux hommes Dos hombres
A3/1	Couple (man and woman) Menschenpaar (Mann und Frau) Couple (homme et femme) Pareja (hombre y mujer)	
A3/2	Twins Zwillinge Jumeaux Gemelos	
A4	Man Mann	Homme Hombre
A4/1	Man (general) Mann (allgemein)	Homme (en général) Hombre (general)
A4/2	Blacksmith Schmied Forgeron Herrero	
A4/3	Messenger, traveller Bote, Wanderer Messager, voyageur Mensajero, caminante	
A4/4	Horseman Reiter	Cavalier Jinete

A4/4/1 Horseman (general)  
Reiter (allgemein)  
Cavalier (en général)  
Jinete (general)



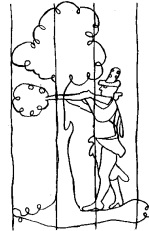
A4/4/2 Courier  
Postreiter  
Courrier  
Correo



A4/4/3 Dragoon, hussar, picador etc.  
Dragoner, Husar, Picador etc.  
Dragon, hussard, picador etc.  
Dragones, Husar, Picador, etc.



A4/5 Hunter  
Jäger  
Chasseur  
Cazador



A4/6 Negro  
Mohr

Noir  
Negro

A4/6/1 Negro (general)  
Mohr (allgemein)

Noir (général)  
Negro (general)

A4/7 Fool  
Narr

Fou  
Loco

A4/7/1 Fool (general)  
Narr (allgemein)  
Fou (en général)  
Loco (general)






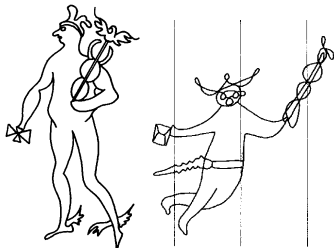
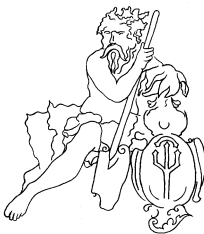

A4/8 Miner  
Bergmann  
Mineur  
Minero



A4/9 Savage man  
Wilder Mann  
Sauvage  
Salvaje





A4/10	Bear and tamer Bärenführer Meneur d'ours Oso y domador	
A5	Men (religion) Männer (Religion)	Hommes (religion) Hombres (religión)
A5/1	Men (Classical antiquity) Männer (Antike)	Hommes (Antiquité classique) Hombres (antigüedad clásica)
A5/1/1	Jupiter/Zeus Jupiter/Zeus Jupiter/Zeus Jupiter/Zeus	
A5/1/2	Mars/Ares Mars/Ares Mars/Ares Marte/Ares	
A5/1/3	Mercury/Hermes Merkur/Hermes Mercure/Hermès Mercurio/Hermes	
A5/1/4	Neptune/Poseidon Neptun/Poseidon Neptune/Poseidon Neptuno/Poseidón	
A5/1/5	Pluto/Hades Pluto/Hades Pluton/Hades Plutón	

A5/2 Men (Christianity)  
Männer (Christentum)

Hommes (Christianisme)  
Hombres (cristianismo)

A5/2/1 Jesus Christ  
Jesus Christus  
Jésus Christ  
Jesús



A5/2/2 Jesus crucified  
Jesus am Kreuz  
Jésus crucifié  
Crucificado



A5/2/3 Angel  
Engel  
Ange  
Angel



A5/2/3/1 Archangel (Michael)  
Erzengel (Michael)  
Archange (Michel)  
Arcángel (Miguel)



A5/2/4 Apostle; Saint  
Apostel, Heiliger

Apôtre; Saint  
Apostol; Santo

A5/2/4/1 Saint (general)  
Heiliger (allgemein)  
Saint (en général)  
Santo (general)



A5/2/4/2 St.George  
St.Georg  
St.Georges  
San Jorge



A5/2/4/3 St.John  
St.Johannes  
St.Jean  
San Juan



A5/2/4/  
4 St.Lawrence  
St.Lorenz  
St.Laurent  
San Lorenzo



A5/2/4/  
5 St.Martin  
St.Martin  
St.Martin  
San Martín



A5/2/4/  
6 St.Nepomuk  
St.Nepomuk  
St.Nepomuk  
Juan Nepomuceno



A5/2/4/  
7 St.Nicholas  
St.Niklaus  
St.Nicolas  
San Nicolás



A5/2/4/  
8 St.Peter  
St.Peter  
St.Pierre  
San Pedro



A5/2/4/  
9 St.Sebastian  
St.Sebastian  
St.Sébastien  
San Sebastián



A5/2/4/  
10 St.Stephen  
St.Stephán  
St.Etienne  
San Estebán



A5/2/4/  
11 St.Vitus  
St.Veit  
St.Vith  
San Vito



A5/2/5 Pope  
Papst  
Pape  
Papa



A5/2/6 Cardinal  
Kardinal  
Cardinal  
Cardenal



A5/2/7 Bishop  
Bischof  
Evêque  
Obispo



A5/2/8 Abbot  
Abt  
Abbé  
Abad



A5/2/9 Priest  
Priester  
Prêtre  
Sacerdote




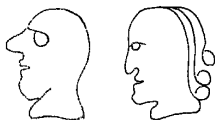

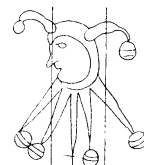
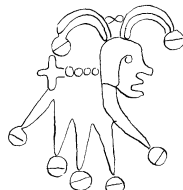


A5/2/10 Monk  
Mönch  
Moine  
Monje









A5/2/11 David, king  
David, König  
David, roi  
David, rey



A5/2/12	Three Magi Drei Könige Rois mages Magos, tres reyes	
A6	Men (ranks, politics) Männer (Rang; Politik)	Hommes (rang; politique) Hombre (rango, político)
A6/1	Emperor; king Kaiser; König Empereur; roi Emperador, rey	
A6/2	Prince; nobleman Fürst; Edelmann Prince; noble Principe, noble	
A7	Parts of human body Körperteile (Mensch)	Parties du corps humain Partes del cuerpo human
A7/1	Head Kopf Tête Cabeza	
A7/1/2	Negro, head of Mohrenhaupt Tête de nègre Cabeza de negro	
A7/1/3	Foolschap Narrenkappe	Tête de fou Cabeza de loco
A7/1/3/ 1	Foolschap, type 1 Narrenkappe, Typ 1 Tête de fou, type 1 Cabeza de loco, tipo 1	
A7/1/3/ 2	Foolschap, type 2 Narrenkappe, Typ 2 Tête de fou, type 2 Cabeza de loco, tipo 2	



A7/1/4	Portrait, bust of a man (name in full; in alphabetical order) Porträt, Brustbild eines Mannes (Name in Volltext; alphabetisch)	Portrait, buste d'un homme (nom sans abréviation; par ordre alphabétique) Retrato, busto de un hombre (nombre sin abreviatura, por orden alfabético)
A7/2	Hand Hand	Main Mano
A7/2/1	Hand (general) Hand (allgemein) Main (en général) Mano (general)	
A7/2/2	Hand (swearing) Schwurhand Main (en serment) Mano (jurando)	
A7/3	Heart Herz Coeur Corazón	
A7/4	Arm Arm Bras Brazo	
A7/5	Leg Bein Jambe Pierna	
A7/6	Foot Fuss Pied Pie	
<u>B</u>	<u>Women</u> <u>Frauen</u>	<u>Femmes</u> <u>Mujeres</u>
B1	Woman (not specific) Frau (nicht weiter definierbar)	Femme (non spécifique) Mujer (no específico)
B2	Woman, Frau	Femme, Mujer
B2/1	Woman (general) Frau (allgemein)	Femme (en général) Mujer (genérico)

B2/2 Woman (in fashion or national dress)  
 Frau (modisch oder in Nationaltracht)  
 Femme (habillée à la mode ou en costume national)  
 Mujer (con traje de moda o popular)



B3 Woman (religion),  
 Frau (Religion)

Femme (religion),  
 Mujer (religión)

B3/1 Woman (Classical antiquity),  
 Frau (Antike)

Femme (Antiquité classique),  
 Mujer (antigüedad clásica)

B3/1/1 Diana/Artemis  
 Diana/Artemis  
 Diane/Artémis  
 Diana/Artemisa



B3/1/2 Venus/Aphrodite  
 Venus/Aphrodite  
 Vénus/Aphrodite  
 Venus/Afroditá



B3/2 Woman (Christianity),  
 Frau (Christentum)

Femme (Christianisme),  
 Mujer (cristianismo)

B3/2/1 St.Mary, the Virgin  
 Maria, Gottesmutter  
 Marie, la Vierge  
 Virgen, La






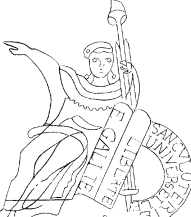


B3/2/2 Saint women,  
 Heilige Frauen

Saintes,  
 Santas

B3/2/2/1 St.Hildegard  
 St.Hildegard  
 St.Hildegard  
 Santa Hilda



B3/2/2/2	St.Catherine St.Katharina St.Catherine Santa Catalina	
B3/2/2/3	Saints, other women, Heilige, andere	Saintes, autres, Santas (otras)
B3/2/3	Nun Klosterfrau, Nonne Religieuse Religiosa	
B4	Woman (rank; politics) Frau (Rang; Politik)	Femme (rang; politique), Mujeres (rangos, política)
B4/1	Empress; queen Kaiserin; Königin Impératrice; reine Emperatriz, reina	
B4/2	Noblewoman; lady Edelfrau Dame noble Dama	
B4/3	Woman, allegorical, Frau (allegorisch)	Femme (allégories), Mujer (alegoría)
B4/3/1	Justice Justitia Justice Justicia	
B4/3/2	Liberty Libertas, Freiheit Liberté Liberdad	



B4/3/3 Patria  
Patria  
Patrie  
Patria



B4/3/3/1 Pro Patria  
Pro Patria  
Pro Patria  
Pro Patria



B4/3/3/2 Patria (others)  
Patria (andere)

Patria (autres)  
Patria (otras)

B4/3/4 Hollandia  
Hollandia  
Hollandia  
Hollandia



B4/3/5 Victory  
Viktoria  
Victoire  
Victoria


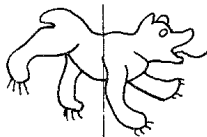


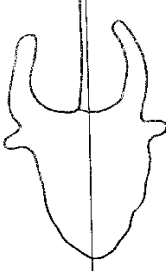
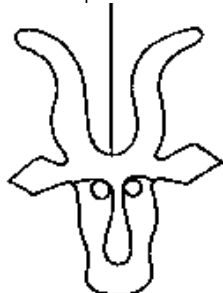


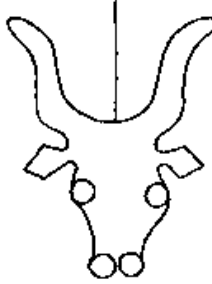


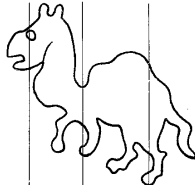



B4/3/6 Fortuna  
Fortuna  
Fortune  
Fortuna


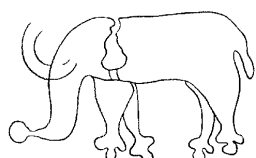

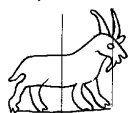
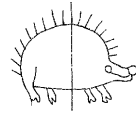
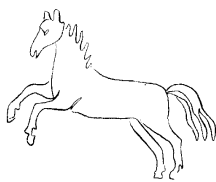


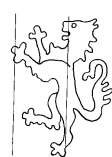










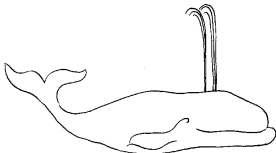
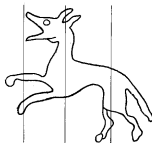
B4/3/7 Britannia  
Britannia  
Britannia  
Britannia








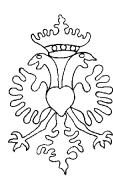





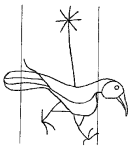
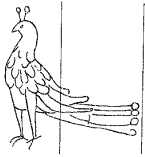






B4/4	Portrait, bust of a woman (name in full; in alphabetical order) Porträt, Brustbild einer Frau (Name in Volltext; alphabetisch)	Portrait, buste d'une femme (nom sans abréviation; par ordre alphabétique) Retrato, busto de una mujer (nombre sin abreviatura, por orden alfabético)
<u>C</u>	<u>Mammals</u> <u>Säugetiere</u>	<u>Mammifères</u> <u>Mamíferos</u>
C1	Ape Affe Singe Mono	
C2	Bear Bär Ours Oso	
C3	Beaver Biber Castor Castor	
C4	Bull, ox, cow, Stier, Ochse, Kuh	Taureau, boeuf, vache, Toro, buey, vaca
C4/1	Bull, ox, cow ,whole animal or bust Stier, Ochse, Kuh , ganze oder Teil-Figur Taureau, boeuf, vache, figure entière ou buste Toro, buey, vaca, figura entera o busto	
C4/2	Bull's head, Ochsenkopf	Boeuf, tête, Buey, cabeza
C4/2/1	Bull's head, type I:(simple contour) Ochsenkopf Typ I (grober Umriß) Boeuf, tête, type I (contour simple) Buey, cabeza, tipo I (contorno simple)	
C4/2/2	Bull's head, type II:(contour with horn, eyes) Ochsenkopf Typ II (Umriß mit Hörnern, Augen) Boeuf, tête, type II (contour avec cornes, yeux) Buey, cabeza, tipo II (contorno con astas y ojos)	







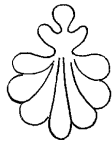
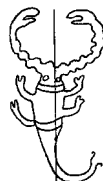



C4/2/3	<p>Bull's head, type III:(head with eyes and nostrils)  Ochsenkopf, Typ III:(Kopf mit Augen und Nüstern)  Boeuf, tête, type III:(tête avec yeux et narines)  Buey, cabeza, tipo III:(con ojos y ollares)</p>	
C4/2/4	<p>Bull's head, type IV: (others)  Ochsenkopf, Typ IV: (andere)  Boeuf, tête, type IV: (autres)  Buey, cabeza, tipo IV: (otras)</p>	
C4/3	<p>Bull with wings (ox of St.Luke)  Ochse mit Flügeln (Ochse des Lukas)  Boeuf avec ailes (Boeuf de St.Luc)  Buey con alas (buey de San Lucas)</p>	
C5	<p>Camel; dromedary  Kamel, Dromedar  Chameau, dromadaire  Camello, dromedario</p>	
C6	<p>Cat  Katze  Chat  Gato</p>	
C7	<p>Dog  Hund  Chien  Perro</p>	
C8	<p>Dolphin  Delphin  Dolfin  Delfin</p>	

C9	Donkey, mule Esel, Maultier Âne, mulet Burro, mula	
C10	Elephant Elefant Eléphant Elefante	
C11	Fox Fuchs Renard Zorro	
C12	Goat Ziege Chèvre Cabra	
C13	Hedgehog Igel Hérisson Erizo	
C14	Horse Pferd Cheval Caballo	
C15	Ibex Steinbock Bouquetin Cabramontes	
C16	Leopard, panther Leopard, Panther Léopard, panthère Leopardo, pantera	
C17	Lion, Löwe	Lion, León
C17/1	Lion (general) Löwe (allgemein) Lion (en général) León (general)	
C17/2	Lion, Dutch (holding arrows or sword) Löwe von Geldern (mit Pfeilbündel oder Schwert) Lion des Pays-Bas (avec flèches ou épée) León de Paisas Bajos (con flechas o espada)	
C17/3	Lion of St.Mark Markuslöwe Lion de St.Marc León de San Marcos	

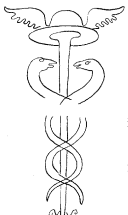







C18	Pig, wild boar Schwein, Eber Cochon, sanglier Cerdo, jabalí	
C19	Ram, sheep, lamb, Widder, Schaf, Lamm	Bélier, mouton, agneau, Carnero, cordero
C19/1	Ram Widder Bélier Carnero	
C19/2	Sheep, lamb (general) Schaf, Lamm (allgemein)	Mouton, agneau (en général) Cordero (general)
C19/3	Agnus Dei Lamm Gottes Agneau de Dieu Agnus Die	
C20	Stag, Hirsch	Cerf, Ciervo
C20/1	Stag, full size Hirsch (ganzes Bild) Cerf (figure entière) Ciervo (figura entera)	
C20/2	Stag, half length portrait or head Hirsch, Brustbild oder Kopf Cerf, buste ou tête Ciervo, busto o cabeza	
C20/3	Antler Geweih Bois Cornamenta	
C21	Whale Wal Baleine Balena	
C22	Wolf Wolf Loup Lobo	
C23	Quadruped, unidentified, Vierbeiner (nicht näher bestimmbar)	Quadrupède (non identifiable), Cuadrúpedo (no identificable)

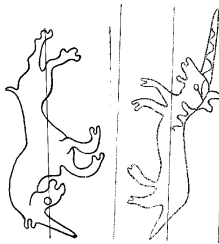


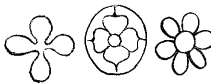





<u>D</u>	<u>Birds</u> <u>Vögel</u>	<u>Oiseaux</u> <u>Aves</u>
D1	Gallinaceous bird, Hühnervogel	Gallinacée, Ave gallinacea
D1/1	Cockerel Hahn Coq Gallo	
D1/2	Hen Huhn Poule Gallina	
D1/3	Chicken Küken Poussin Pollita	
D2	Crane Kranich Grue Grulla	
D3	Dove Taube Pigeon Pichón	
D4	Duck Ente Canard Pato	
D5	Eagle, Adler	Aigle, Aguila
D5/1	Eagle, single-headed Adler mit einem Kopf Aigle, une seuletête Aguila de una cabeza	
D5/2	Eagle, double-headed Doppeladler Aigle, tête double Aguila, doble cabeza	
D5/3	Eagle of St.John Johannesadler Aigle de St.Jean Aguila de San Juan	
D6	Falcon Falke Faucon Alcón	







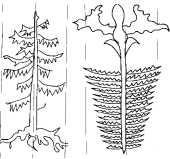


D7	Goose Gans Oie Oca	
D8	Crow Rabe Corbeau Cuervo	
D9	Peacock Pfau Paon Pavo	
D10	Stork Storch Cigogne Cigüena	
D11	Swan Schwan Cygne Cisne	
D12	Bird (unidentified), Vogel (nicht näher bestimmbar)	Oiseau (non identifiable), Pájaro (no identificable)
D13	Pelican Pelikan Pélican Pelicano	
E	<u>Fish, reptiles, insects, molluscs</u> <u>Fische, Reptilien, Insekten, Mollusken</u>	<u>Poissons, reptiles, insectes, mollusques</u> <u>Peces, reptiles, insectos, moluscos</u>
E1	Crab, Lobster Krebs, Krabbe, Hummer Ecrevisse, crabe, homard Congrejo, langosta	
E2	Fish Fisch Poisson Pez	
E3	Insect, Insekt Insect, unidentified, Insekt (unbestimmbar)	Insecte, Insecto Insecte (non identifiable), Insecto (no identificable)
E3/1		
E3/2	Bee Biene Abeille Abeja	


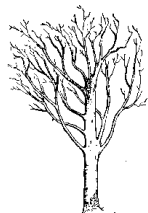
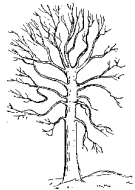

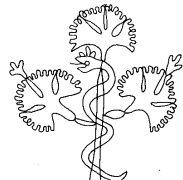

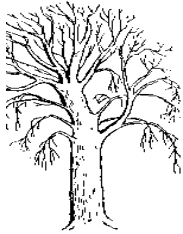
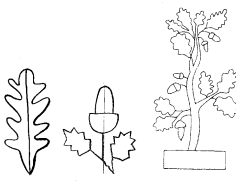



E3/3	Butterfly Schmetterling Papillon Mariposa	
E3/4	Caterpillar Raupe Chenille Oruga	
E3/5	Dragon-fly Libelle Libellule Libélula	
E3/6	Fly Fliege Mouche Mosca	
E3/7	Grasshopper Heuschrecke Sauterelle Saltamontes	
E4	Lizard Eidechse Lézard Lagarto	
E5	Shell, mussel Muschel Coquillage Concha	
E6	Scorpion Skorpion Scorpion Escorpión	
E7	Snail Schnecke Escargot Caracol	
E8	Snake, Schlange	Serpent, Serpiente
E8/1	Snake (general) Schlange (allgemein) Serpent (en général) Serpiente (general)	
E8/2	Snake on a shaft (Aesculapian; medicine) Schlange an Stab/Kreuz (Aeskulap; medizinisch) Serpent sur bâton/croix (d'Esculape; médecine) Serpiente sobre baston o cruz (Esculapio, médico)	


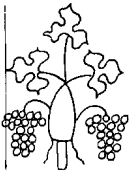











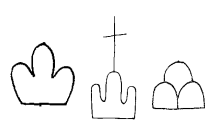
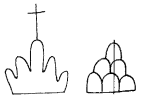
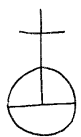
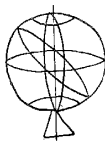

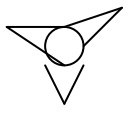
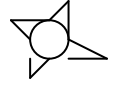

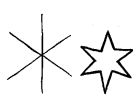
E8/3	Snake on a shaft (Mercury; commercial) Schlange an Stab (Merkur; Handel) Serpent sur bâton (de Mercure; commerce) Serpiente sobre bastón (Mercurio; comercio)	
E8/4	Snake on a shaft/column (other) Schlange an Stab/Säule (andere) Serpent sur bâton/colonne (dautre) Serpiente sobre bastón/columna (otro)	
E9	Worm Wurm Ver Gusano	
F	<u>Mythical figures</u> <u>Fabelwesen</u>	<u>Monstres fabuleux</u> <u>Figuras mitológicas</u>
F1	Dragon (wyvern) Drache Dragon Dragón	
F2	Griffin, Greif	Griffon, Grifo
F2/1	Griffin (general) Greif (allgemein) Griffon (en général) Grifo (general)	
F2/2	Basilisk, cockatrice Basilisk Basilic Basilisco	
F3	Mermaid, Meerjungfrau	Sirène, Sirena
F3/1	Mermaid, single tail Meerjungfrau mit einem Schwanz Sirène avec queue simple Sirena con cola de pez simple	
F3/2	Mermaid, double tail Meerjungfrau mit Doppelschwanz Sirène avec queue double Sirena con cola de pez doble	
F4	Unicorn,	Licorne,






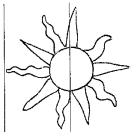


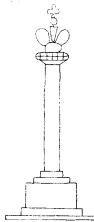
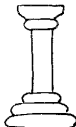
	Einhorn	Unicornio
F4/1	Unicorn, full size Einhorn, ganze Figur Licorne, figure entière Unicornio, figura entera	
F4/2	Unicorn, bust or head Einhorn, Brustbild oder Kopf Licorne, buste ou tête Unicornio, busto o cabeza	
F5	Phoenix Phönix Phénix Fenix	
<u>G</u>	<u>Plants (general); flowers; grass</u> <u>Pflanzen (allg.); Blumen; Gräser</u>	<u>Plantes, (en général); fleurs; herbes</u> <u>Plantas (general); flores; hierba</u>
G1	Plant, flower (unidentified), Pflanze, Blume (nicht näher bestimmbar) Plante, fleur (non identifiable), Planta, flor (no identifiable)	
G2	Carnation Nelke Oeillet Clavel	
G3	Cereals, Getreide	Céréales, Cereales
G3/1	Barley Gerste Orge Cebada	
G3/2	Wheat Weizen Froment Trigo	
G3/3	Cereal, unidentified, Getreide (nicht näher bestimmbar)	Céréale (non identifiable), Cereales, no identificables
G4	Clover, trefoil Klee, Kleeblatt Trèfle Trebol	
G5	Grass, Gras	Herbe, Hierba
G6	Lily, Lilie	Fleur de Lys, Flor de Lis
G6/1	Lily (flower) Lilie (Blume) Fleur de Lys (fleur) Flor de Lis (flor)	


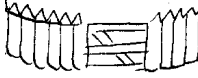

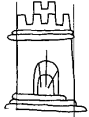

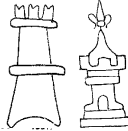

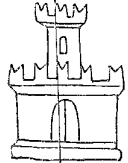
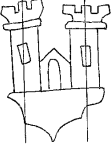


G6/2	Lily (heraldry) Lilie (Heraldik) Fleur de Lys (héraldique) Flor de Lis (heráldica)	
G6/3	Three lilies (heraldry) Drei Lilien (Heraldik) Trois fleurs de Lys (héraldique) Flores de Lis, tres (heráldica)	
G7	Nettle Nessel Ortille Ortiga	
G8	Rose Rose Rose Rosa	
G9	Tulip Tulpe Tulipe Tulipán	
G10	Bluebell Glockenblume Campanule Farolillo	
<u>H</u>	<u>Trees; shrubs; creepers</u> <u>Bäume; Sträucher; Schlingpflanzen</u>	<u>Arbres; arbustes; plantes grimpantes</u> <u>Árboles; arbustos; plantas trepadoras</u>
H1	Tree (indefinite) Baum (nicht näher bestimmbar)	Arbre (non identifiable) Arbol (indefinido)
H2	Conifers, Nadelbäume	Conifères, Conífera
H2/1	Fir-tree Tanne Sapin Abeto	
H2/2	Pine Fichte, Föhre, Pinie Pin Pin o	
H2/3	Pine cone Fichtenzapfen, Pyr Pomme de pin Piña	
H3	Deciduous trees, Laubbäume	Arbres à feuilles, Árboles con hojas

H3/1	Acorn Ahorn Erable Aroe	
H3/2	Apple-tree Apfelbaum Pommier Manzano	
H3/3	Beech-tree Buche Hêtre Haya	
H3/4	Cherry-tree Kirschbaum Cerisier Cerez	
H3/5	Clove Nelkenbaum Giroflie Clavero	
H3/6	Laurel Lorbeer Laurier Laurel	
H3/7	Lime-tree Linde Tilleul Tilo	
H3/8	Oak Eiche Chêne Roble	
H3/9	Olive-tree Ölbaum Olivier Olivo	
H3/10	Pear-tree Birnbäum Poirier Peral	
H3/11	Pomegranate-tree or fruit Granatapfelbaum, Granatapfel Grenadier, Grenade Granado, o fruto	

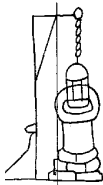



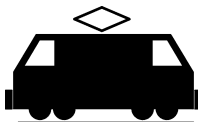




H3/12	Walnut-tree Nussbaum Noyer Nogal	
H4	Shrub; creeper, Strauch, Schlingpflanze	Arbuste, plante grimpante, Arbustos; plantas trepadoras
H4/1	Shrub (indefinite), Strauch (unbestimmbar)	Arbuste (non identifiable), Arbusto (indefinido)
H4/2	Grapevine, Rebe	Vigne, Viña
H4/2/1	Grapevine (plant) Rebe (Pflanze) Vigne (plante) Viña (planta)	
H4/2/2	Grapevine (leaf) Rebe (Blatt) Vigne (feuille) Viña (hoja)	
H4/2/3	Grape Traube Raisin Uva	
H4/3	Ivy Efeu Lierre Hiedra	
<u>J</u>	<u>Sky; earth; water</u> <u>Himmel, Erde, Wasser</u>	<u>Ciel, terre, eau</u> <u>Cielo, tierra, agua</u>
J1	Comet Komet Comète Cometa	
J2	Moon, Mond	Lune, Luna
J2/1	Crescent Mondsichel Croissant Cuarto de luna	
J2/2	Full moon Vollmond Pleine lune Luna llena(cara)	
J2/3	Moonface Mondgesicht (Sichel) Lune (visage) Luna (cara)	


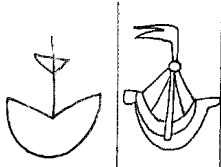
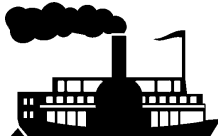





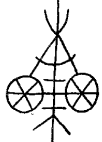
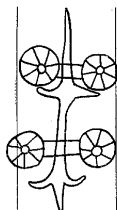
J2/4	Three moons Drei Monde Trois lunes Tres lunas	
J3	Mountain(s), Berg(e), Hügel	Montagne(s), colline(s), Montañas (colinas)
J3/1	Mountain, hill (one) Berg, Hügel (einer)	Montagne, colline (une) Montaña, colina (una)
J3/2	Mountains, hills (two) Berge, Hügel (zwei) Montagnes, collines (deux) Montañas, colinas (dos)	
J3/3	Three mountains (hills) Dreiberg Triple montagne (colline) Montañas, colinas (tres)	
J3/4	Mountains, hills (more than three) Berge, Hügel (mehr als drei) Motagnes, collines (plus que trois) Montañas, colinas (cuatro o más)	
J4	Sphere (see also 'orb') Sphäre (siehe auch 'Reichsapfel')	Sphère (cf. aussi 'globe impérial') Esfera (ver también „Globo Imperial“)
J4/1	Sphere Sphäre Sphère Esfera	
J4/2	Planet sphere Planetensphäre Sphère des planètes Esfera de planetas	
J4/3	Earth, globe Erdkugel, Globus Terre, globe Globo, tierra	
J5	Star(s), Sterne	Etoile(s), Estrella(s)
J5/1	Star (three points) Stern (dreistrahlig) Etoile (trois rayons) Estrella (tres rayos)	
J5/2	Star (four points) Stern (vierstrahlig) Etoile (quatre rayons) Estrella (cuatro rayos)	
J5/3	Star (five points) Stern (fünfstrahlig) Etoile (cinq rayons) Estrella (cinco rayos)	
J5/4	Star (six points) Stern (sechsstrahlig) Etoile (six rayons) Estrella (seis rayos)	

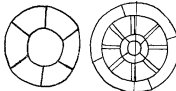

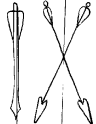

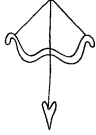
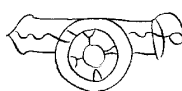

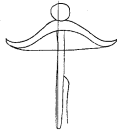

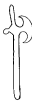
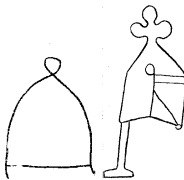

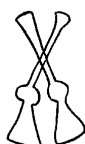
J5/5	Star (seven points) Stern (siebenstrahlig) Etoile (sept rayons) Estrella (sietarayos)	
J5/6	Star (eight points) Stern (achtstrahlig) Etoile (huit rayons) Estrella (ocho rayos)	
J5/7	Star (irregular or more than 8 points) Stern (unregelmässig oder mehr als 8 Strahlen) Etoile (irrégulière ou plus que 8 rayons) Estrella (más de ocho rayos o irregular)	
J6	Sun, Sonne	Soleil, Sol
J6/1	Sun (disk), Sonne (Scheibe)	Soleil (disque), Sol (disco)
J6/1/1	Sun (disk without face) Sonne (Scheibe ohne Gesicht) Soleil (disque sans face) Sol (disco sin cara)	
J6/1/2	Sun (disk with face) Sonne (Scheibe mit Gesicht) Soleil (disque avec face) Sol (disco con cara)	
J6/2	Sun (disk with points) Sonne (mit Strahlen)	Soleil (disque avec rayons) Sol (disco con rayos)
J6/2/1	Sun (disk with points without face) Sonne (mit Strahlen, ohne Gesicht) Soleil (avec rayons, sans face) Sol (con rayos, sin cara)	
J6/2/2	Sun (disk with points and face) Sonne (mit Strahlen und Gesicht) Soleil (avec rayons et face) Sol (con rayos y cara)	
<u>K</u>	<u>Buildings; parts of buildings</u> <u>Gebäude; Gebäudeteile</u>	<u>Bâtiments; parts de bâtiments</u> <u>Edificios; partes del edificio</u>
K1	Bridge Brücke Pont Puente	
K2	Column(s), Säule(n)	Colonne(s), Columna(s)
K2/1	Column without capital Säule ohne Kapitell Colonne sans chapiteau Columna sin capitel	
K2/2	Column with capital Säule mit Kapitell Colonne avec chapiteau Columna con capitel	


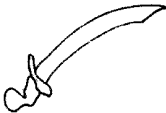





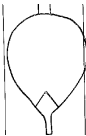

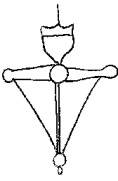

K2/3	Column, twisted Säule, gewunden Colonne tordue Columna salomónica	
K3	Fence Zaun Barrière Bariera	
K4	Fountain Brunnen (Röhrenbrunnen) Fontaine Fuente	
K5	Gate Tor, Stadttor Porte (aussi: de ville) Puerta (también de ciudad)	
K6	House Haus Maison Casa	
K7	Tower, Turm	<b>Tour, Torre</b>
K7/1	Tower, single Turm allein Tour seule Torre, sola	
K7/2	Tower with annexe Turm mit Anbau Tour avec annexe Torre con anexos	
K7/3	Tower with gate Turm mit Tor Tour avec porte Torre con puerta	
K7/4	Towers (two) with gate Türme (zwei) mit Tor Tours (deux) avec porte Torres, dos, con puerta	
K8	Wall Mauer, Stadtmauer Mur (enceinte) Muralla	
K9	Waterwheel Wasserrad Roue à aubes Rueda de paletas	


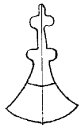
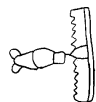


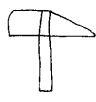



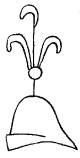

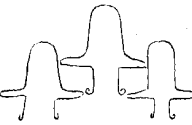


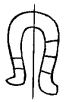


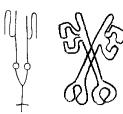
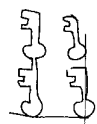




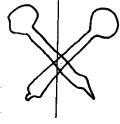

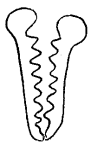

K10	Well Ziehbrunnen Puits Pozo	
<u>L</u>	<u>Transport, vehicles</u> <u>Transportwesen, Fahrzeuge</u>	<u>Transports, véhicules</u> <u>Transportes; vehiculos</u>
L1	Aircraft, Luftfahrt	Transport aérien, Transporto aereo
L1/1	Aircraft Flugzeug Avion, aéroplane Aereoaplano, avión	
L1/2	Airship Luftschiff Aérostat Aereostato	
L1/3	Balloon Ballon Ballon, Montgolfière Globo (Montgolfière)	
L2	Car, Automobil	Automobile, Automovil
L3	Railway, Eisenbahn	Chemin de fer, Tren
L3/1	Locomotive (electric traction) Lokomotive (Elektroantrieb) Locomotive (électrique) Locomotora eléctrica	
L3/2	Locomotive (diesel) Lokomotive (Diesel) Locomotive (diesel) Locomotora diesel	
L3/3	Locomotive (steam) Lokomotive (Dampf) Locomotive (vapeur) Locomotora a vapor	
L3/4	Train Eisenbahnzug Train Tren	
L3/5	Wagon Eisenbahnwagen Wagon Vagón	
L4	Ship, Schiff	Bateau, Barco





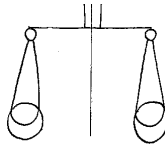

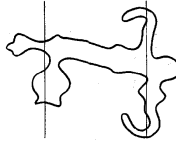

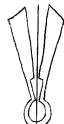


L4/1	Rudder ship Ruderboot Bateau à rames Barco a remos	
L4/2	Sailing ship Segelschiff Voilier Velero	
L4/3	Motor ship, Motorschiff	Bateau à moteur, Barco con motor
L4/3/1	Steamer (with paddle wheel) Dampfschiff mit Schaufelrad Vapeur avec roue à aubes Vapor con rueda	
L4/3/2	Steamer (screw-driven) Dampfschiff mit Schraubenantrieb Vapeur à hélice Vapor a hélice	
L4/4	Part(s) of ship, Schiffsteile	Pièces d'un bateau, Partes de un barco
L4/4/1	Anchor, Anker	Ancre, Ancla
L4/4/1/1	Anchor (flat) Anker (flach) Ancre (plat) Ancla (plana)	
L4/4/1/2	Anchor (bent) Anker (gekrümmt) Ancre (courbe) Ancla (curva)	
L4/4/2	Rudder Ruder Rame Remos	
L5	Wagon, cart, Wagen	Wagon, char, Carro, vagón
L5/1	Coach Kutsche Coche Coche	
L5/2	Wagon (two wheels) Wagen (zweirädrig) Char (à deux roues) Carro (dos ruedas)	
L5/3	Wagon (four wheels) Wagen (vierrädrig) Char (à quatre roues) Carro (cuatro ruedas)	






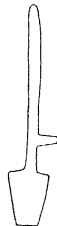
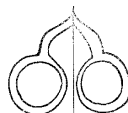




L5/4	Wheel, spoke-wheel Rad, Speichenrad Roue, roue à rayons Rueda, rueda de radios	
L5/5	Cog-wheel Zahnrad Roue dentée Rueda dentada	
<u>M</u>	<u>Defence and arms</u> <u>Wehr und Waffen</u>	<u>Défence et armes</u> <u>Defensa y armas</u>
M1	Arrow Pfeil Flèche Flecha	
M2	Battle axe Streitaxt Hache d'armes Hacha	
M3	Bow Bogen Arc Arco	
M4	Cannon Kanone Canon Canón	
M5	Club Keule Masse d'armes Maza	
M6	Crossbow Armbrust Arbalète Ballesta	
M7	Dagger Dolch Poignard Puñal	
M8	Halberd Hellebarde Hallebarde Alabarda	
M9	Helmet Helm Casque Casco	
M10	Lance Lanze Lance Lanza	
M11	Rifle, musket Gewehr, Muskete Fusil, mousqueton Fusil, mosquetón	

M12	Sabre, Säbel	Sabre, Sable
M12/1	Sabre, straight Säbel, gerade Sabre, droit Sable, recto	
M12/2	Scimitar Krummsäbel Sabre, courbé Sable curvo	
M13	Shield Schild Bouclier Adarga	
M14	Sword Schwert Epée Espada	
M15	Trident Dreizack Trident Tridente	
<u>N</u>	<u>Tools; equipment; clothing</u> <u>Werkzeug; Gerät; Kleidung</u>	<u>Outils; équipement; habillement</u> <u>Utensilios, equipamento, ropa</u>
N1	Anvil Amboss Enclume Yunque	
N2	Axe, hatchet Axt, Beil Hache Hacha	
N3	Bellows Blasebalg Soufflet Fuelle	
N4	Boot, Stiefel Botte Bota	
N5	Bow-drill Drillbohrer Drille Soldado	
N6	Buckle Gürtelschnalle Boucle Hebilla	





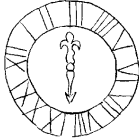
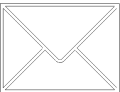





N7	Candlestick, candelabra Kerzenhalter, Kandelaber Porte-bougie, chandelier Palmatoria, candelabro	
N8	Chopper Wiegemesser Hachoir Tajo	
N9	Currycomb Striegel Etrille Almohaza, rascadera	
N10	Dividers, compass Zirkel Compas Compás	
N11	Fork Gabel Fourche Horquilla	
N12	Hammer, Hammer	Marteau, Martillo
N12/1	Hammer (general) Hammer (allgemein) Marteau (en général) Martillo (general)	
N12/2	Hammer (cooper's) Küferhammer Marteau (tonneleier) Martillo de tonelero	
N12/3	Hammer (mining) Bergmannshammer Marteau (mineur) Martillo de minero	
N13	Harrow Egge Herse Rastrillo	
N14	Hat, Hut	Chapeau, Sombrero
N14/1	Hat (general) Hut (allgemein) Chapeau (en général) Sombrero (general)	
N14/2	Cowl Kapuze Capuchon Capucha	
N14/3	3 Hats 3 Hüte 3 chapeaux 3 sombreros	
N15	Horseshoe, Hufeisen	Fer à cheval, Herradura





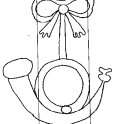
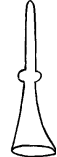
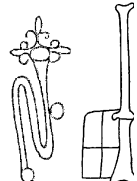

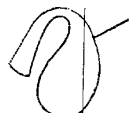
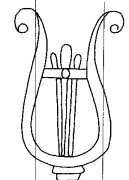
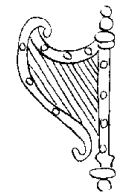
N15/1	Horseshoe (whole) Hufeisen (ganz) Fer à cheval (entier) Herradura entera	
N15/2	Horseshoe (half) Hufeisen (halb) Fer à cheval (moitié) Herradura media	
N16	Key Schlüssel	Clef Llave
N16/1	one key ein Schlüssel une clef una llave	
N16/2	two keys, also crossed zwei Schlüssel, auch gekreuzt deux clefs, également croisées dos llaves, tambien cruzados	
N16/3	more than two keys mehr als zwei Schlüssel plus que deux clefs llaves, tres o más	
N17	Knife Messer Couteau Cuchillo	
N18	Ladder Leiter Echelle Escalera	
N19	Lamp Lampe Lampe Lámpara	
N20	Lantern Laterne Lanterne Linterna	
N21	Mallet Schlegel Maillet Mazo	
N22	Nail Nagel Clou Clavo	
N23	Nutcracker Nussknacker Casse-noix Cascanueces	
N24	Plane Hobel Rabot Cepillo	



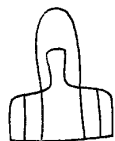








N25	Pliers Zange Tenailles Tenazas	
N26	Plough Pflug Charrue Arado	
N27	Saw Säge Scie Serra	
N28	Scales, Waage	Balance, Balanza
N28/1	Scales, beam type, with triangular pans Balkenwaage mit Dreiecks-Waagschale Balance, bassins triangulaires Balanza, platillos triangulares	
N28/2	Scales, beam type, with circular pans Balkenwaage mit runden Waagschalen Balance, bassins ronds Balanza, platillos redondos	
N28/3	Scales, other beam type Balkenwaage, andere Typen Balance, autres types Balanza otro tipo	
N28/4	Steelyard Schnellwaage Balance romaine Balanza romana	
N28/5	Steelyard weight Schiebeweight Contrepoids Pesa	
N29	Scissors, Schere	Ciseaux, Cinzel
N29/1	Shears (with spring) Feder-Schere Forces, tondeuse Cortadora	
N29/2	Scissors (with pivot) Klappschere Ciseaux (paire) Tijeras	
N30	Scraper Schaber Racle Rasqueta	








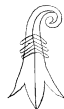
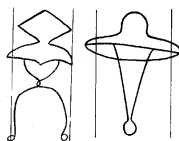
N31	Scythe Sense Faux Guadaña	
N32	Shoe, Schuh	Soulier, Zapato
N32/1	Shoe (leather) Lederschuh Soulier de cuir Zapato de cuero	
N32/2	Clog Holzschuh Sabot Zueco	
N32/3	Sole of boot/shoe Sohle Semelle Suela	
N33	Sickle Sichel Faucille Hoz	
N34	Spade Spaten Bêche Azadón	
N35	Spectacles Brille Lunettes Gafas	
N36	Spiral drill Spiralbohrer Foret Barrena	
N37	Spur Sporn Eperon Espuela	
N38	Square Winkelmass Equerre Escuadra	
N39	Torch Fackel Torche Antorcha	




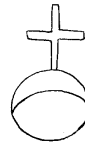

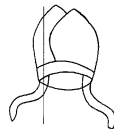





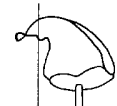


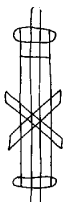





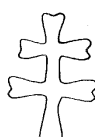



N40	Whip Peitsche Fouet Látigo	
N41	Yoke Joch Joug Yugo	
N42	Glove Handschuh Gant Guante	
N43	Quill Feder, Federkiel Plume Pluma	
N44	Clock, dial-plate Uhr, Zifferblatt Montre, cadran Reloj, esfera	
N45	Envelope Briefumschlag Enveloppe Sobre	
N46	Chaplet Rosenkranz Chapelet Rosario	
<u>O</u>	<u>Musical instruments</u> <u>Musikinstrumente</u>	<u>Instruments de musique</u> <u>Instrumentos musicales</u>
O1	Spherical bell Schelle Grelot Cascabel	
O2	Bell, Glocke	Cloche, Campana
O2/1	Bell, outline and clapper formed with a single piece of wire Glocke, Rand/Schwengel aus einem Drahtstück gebildet Cloche, bord et battant formés d'une seule pièce de fil Campana, borde y badajo formado por único hilo	
O2/2	Bell, outline and clapper formed with two or more pieces of wire Glocke, Rand/Schwengel aus mehreren Drahtstücken gebildet Cloche, bord et battant formés de plusieurs pièces de fil Campana, borde y badajo formado por varias piezas	
O3	Horn, Horn	Cor, Cuerno
O3/1	Horn, without baldric Horn ohne Kordel Cor sans cordelette Cuerno sin cuerda	


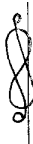



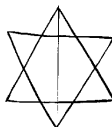



O3/2	Horn with baldric, Horn mit Kordel	Cor avec cordelette, Cuerno con cuerda
O3/2/1	Horn, with baldric, flat opening Horn mit Kordel, flache Mündung Cor avec cordelette, bouche simple Cuerno con cuerda, boca simple	
O3/2/2	Horn, with baldric, round opening Horn mit Kordel, Kreismündung Cor avec cordelette, bouche ronde Cuerno con cuerda, boca redonda	
O3/2/3	Horn, with baldric, oval opening Horn mit Kordel, ovale Mündung Cor avec cordelette, bouche ovale Cuerno con cuerda, boca ovalada	
O3/2/4	Horn, with baldric, and accessory sign(s) Horn mit Kordel und Beizeichen Cor avec cordelette et signe(s) accessoire(s) Cuerno con cuerda y signo(s) accesorio(s)	
O3/3	Bugle Bügelhorn Cor à spirale Cuerno espiral	
O4	Clarinet / Oboe Klarinette / Oboe Clarinete / Hautbois Clarinete / Oboe	
O5	Trumpet Trompete Trompette Trompeta	
O6	Violin Violine, Geige, Fiedel Violon Violin	
O7	Bagpipe Dudelsack Cornemuse Cornemusa	
O8	Lyra Leier Lyre Lira	
O9	Harp Harfe Harpe Arpa	
O10	Lute	






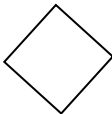


	Laute Luth Laud	
<u>P</u>	<u>Containers</u> <u>Gefäße</u>	<u>Vases, emballages</u> <u>Vasos, recipientes</u>
P1	Barrel, Fass	Tonneau, Tonel
P1/1	Barrel Fass Tonneau Tonel	
P1/2	Keg, with cord Lägel, mit Seil Baril, avec corde Barril, con cuerda	
P2	Basket Korb Corbeille Cesto	
P3	Beaker, chalice, monstrance Becher, Kelch, Monstranz Coupe, gobelet, ostensorio Cubilete, copa, ostensorio	
P4	Bottle Flasche Bouteille Botella	
P5	Bucket, vessel Kessel, Kübel Cuve, seau Tina, sello	
P6	Jug, pot, vase, jar, Krug, Kanne, Vase	Pot, channe, vase, Pote, jarro, vaso
P6/1	Pot, without handle Krug ohne Henkel Pot sans anse Pote sine ansa	
P6/2	Pot, with one handle Krug mit einem Henkel Pot avec une anse Pote con una ansa	
P6/3	Pot, with two handles Krug, zweihenklig Pot avec deux anses Pote con dos ansas	
P7	Mortar Mörser Mortier Mortero	

P8	Flower-pot Blumenvase, Blumentopf Pot de fleurs Pote de flores	
P9	Bee-hive Bienenkorb Ruche Colmena	
Q	<u>Miscellaneous objects</u> <u>Vermischte Gegenstände</u>	<u>Objets divers</u> <u>Objetos diversos</u>
Q1	Bale of goods Warenballen Ballot Fardo	
Q2	Rod, whip Rute Verge Vara	
Q3	Tassel Troddel Houppe Borla	
R	<u>Insignia of rank, mace, sceptre, jewellery</u> <u>Rangabzeichen, Stäbe, Schmuck</u>	<u>Insignes de rang, batons, bijoux</u> <u>Insignia de rango, cetro, joya</u>
R1	Crook, bishop's crosier, Bischofsstab	Crosse, Cayado
R1/1	Shepherd's crook (whole) Krummstab (ganz) Crosse (entière) Cayado entero	
R1/2	Bishop's crosier Krümme Crosse (courbe) Cayado curvo	
R1/3	Basle crosier Baselstab Crosse de Bâle Cayado de Basilea	
R2	Cardinal's hat Kardinalshut Chapeau de cardinal Capelo cardenalicio	
R3	Crown, Krone	Couronne, Corona

R3/1	Crown without arches Krone ohne Bügel Couronne sans arches Corona sin arcos		
R3/2	Crown with arches, tall Krone mit Bügel, schmal Couronne avec arches, étroite Corona con arcos, forma estrecha		
R3/3	Crown with arches, wide Krone mit Bügel, weit Couronne avec arches, large Corona con arcos, forma ancha		
R4	Imperial orb Reichsapfel Globe impérial Globo imperial		
R5	Mitre (bishop's or abbot's hat) Mitra (Bischöfs- oder Abtismütze) Mitre (d'évêque ou abbé) Mitra		
R6	Ring Ring Anneau, bague Anillo		
R7	Sceptre Szepter Sceptre Cetro		
R8	Crown (papal) Papstkrone, Tiara Tiare (pape) Tiara		
R9	Wreath, garland Kranz Couronne, guirlande Corona, giralda		
R10	Hat of Liberty (Phrygian bonnet) Freiheitsmütze (phrygische Mütze) Bonnet de liberté (phrygien) Gorra de libertad (frigia)		

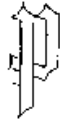





R11	Fasces Rutenbündel, Liktorenbündel Faisceau Fasces	
<u>S</u>	<u>Religious or magic symbols and signs</u> <u>Religiöse oder magische Symbole und Zeichen</u>	<u>Signes religieux ou magiques</u> <u>Signos religiosos o mágicos</u>
S1	Cross, Kreuz	Croix, Cruz
S1/1	Egyptian cross (Ankh) Henkelkreuz (ägypt.Kreuz, Anch) Croix égyptienne (ankh) Cruz egipcia	
S1/2	Forked cross Schächerkreuz Croix fourchée (pairle) Cruz ahorquillada	
S1/3	Greek cross Griechisches Kreuz Croix grecque Cruz griega	
S1/4	Greek wide-edged (cloverleaf, anchor, crook) cross Griechisches, breitrandiges (Kleeblatt-, Anker-, Krücken-) Kreuz Croix tréflée, potencée, ancrée Cruz trilobulada, potenciada, anclada	
S1/5	Latin cross Passionskreuz Croix latine Cruz latina	
S1/6	Lorraine cross Lothringerkreuz Croix de Lorraine Cruz lorena	
S1/7	Papal cross Papstkreuz Croix papale Cruz papal	
S1/8	St.Andrew's cross Andreaskreuz Croix de St.André Cruz San Andrés	
S1/9	St.Anthony's cross (Tau) Antoniuskreuz (Tau) Croix de St.Antoine (Tau) Cruz en Tau (de San Antonio)	

S1/10	Swastika Hakenkreuz Croix gammée Cruz gamada	
S2	Knot, Knoten	Noeud, Nudo
S2/1	Knot in a rope/string Knoten in Seil/Schnur Noeud dans une corde/ficelle Nudo en una cuerda	
S2/2	Quatrefoil knot Vierpassknoten Noeud quadrifolié Nudo cuadrifolio	
S2/3	Square knot Quadratknoten Noeud carré Nudo cuadrado	
S3	Hermes cross (single; in compositions: see trademarks) Hermesvier (allein; in Zusammensetzungen siehe Handelsmarken) Chiffre hermétique (quatre) seul (en compositions cf. marques de commerce) Cifra hermética (cuatro), sola (en composición, cf. marcas de comercio)	
S4	Hexagram, Star of David (see also 'Star') Davidsstern, Hexagramm (siehe auch 'Stern') Hexagramme, Etoile de David (cf. aussi 'Etoile') Hexagrama (estrella de David) (cf. también 'estrella')	
S5	Pentagram (see also 'Star') Pentagramm, Drudenfuss (siehe auch 'Stern') Pentagramme (cf. aussi 'Etoile') Pentagrama (cf. también 'estrella')	
S6	Nimbus Nimbus ('Heiligenschein') Nimbe, auréole Nimbo, aureola	
S7	Freemasonry's signs Freimaurersymbole Signes de la Franc-Maçonnerie Signos masónicos	





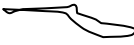
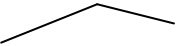
<u>T</u>	<u>Heraldry; Coat of arms; mason's marks; merchant's marks</u> <u>Heraldik; Wappen; Steinmetzzeichen; Handelsmarken</u>	<u>Héraldique; armoiries; marques de tailleurs de pierre ou de commerce</u> <u>Heráldica, escudos, marcas de talladores de piedra o comercio</u>
T1	Coat of arms, Wappen	Armoiries, Escudos
T1/1	Coat of arms (non identified) Wappen (unbestimmt)	Armoiries (non identifiées) Escudos (no identificables)
T1/2	Coat of arms (identified; in alphabetical order according to countries, towns and families) Wappen (bestimmt; in alphabetischer Reihenfolge nach Ländern, Städten und Geschlechtern)	Armoiries (identifiées; par ordre alphabétique selon pays, villes et familles) Escudos identificables, por orden alfabético según países, ciudades y familias
T2	Flag, Fahne	Drapeau, Banderas
T2/1	Flag (empty) Fahne (leer) Drapeau (vide) Bandera (vacía)	
T2/2	Flag (non identified) Fahne (unbestimmt)	Drapeau (non identifié) Bandera (no identificable)
T2/3	Flag (identified; in alphabetical order according to countries, towns and families) Fahne (bestimmt; in alphabetischer Reihenfolge nach Ländern, Städten und Geschlechtern)	Drapeau (identifié; par ordre alphabétique selon pays, villes et familles) Bandera identificable, por orden alfabético según países, ciudades y familias
T3	Mason's or merchant's marks, Steinmetzzeichen, Handelsmarke	Marques de tailleurs de pierre, ou de marchands, Marcas de talladores de piedra o de comercio
T3/1	Mason's or merchant's marks without Hermes cross Steinmetzzeichen, Handelsmarke ohne Hermesvier Marques de tailleurs de pierre ou de marchands sans le 'Quatre de chiffre' (4) Marcas de talladores de piedra o comercio sin cifra hermética (cuatro)	
T3/2	Mason's or merchant's marks with Hermes cross Steinmetzzeichen, Handelsmarke mit Hermesvier Marques de tailleurs de pierre ou de marchands avec le 'Quatre de chiffre' (4) Marcas de talladores de piedra o comercio con cifra hermética (cuatro)	
<u>U</u>	<u>Geometrical figures</u> <u>Geometrische Zeichen</u>	<u>Figures géométriques</u> <u>Figuras geométricas</u>
U1	Circle Kreis Cercle Círculo	
U2	Rectangle Rechteck Rectangle Rectángulo	
U3	Rhomb Rhombus Losange Rombo	
U4	Square Quadrat Carré Cuadrado	
U5	Triangle Dreieck Triangle Triángulo	





<u>V</u>	<u>Numbers; Numerals</u> <u>Zahlen, Ziffern</u>	<u>Nombres, chiffres</u> <u>Números, cifras</u>
V1	Roman numerals (in order of increasing values) Römische Ziffern (nach aufsteigenden Zahlwerten)	Chiffres romains (par ordre croissant) Números romanos en orden ascendente
V2	Arabic numbers/numerals (in order of increasing values) Arabische Ziffern (nach aufsteigenden Zahlwerten)	Chiffres arabes (par ordre croissant) Números arabes en orden ascendente
<u>W</u>	<u>Individual letters.</u> <u>Einzel-Lettern</u>	<u>Lettres isolées</u> <u>Letras aisladas</u>
W1	Letters - except gothic P - in alphabetical order; first capitals, then lower case Einzel-Letter, ausser Fraktur-P - in alphabetischer Reihenfolge; erst Versalien, dann Kleinbuchstaben	Lettres isolées, sauf lettre P gothique, par ordre alphabétique; en premier les majuscules, puis les minuscules Letras aisladas - excepto la P gótica - en orden alfabético, primero mayúsculas, despues minúsculas
W2	Gothic letter P, Fraktur-P	Lettre P gothique, Letra P gótica
W2/1	Gothic letter P without forked stem Fraktur-P ohne Gabelfuss Lettre P gothique sans tige fourchée Letra P gótica sin pie bifurcado	
W2/2	Gothic letter P with forked stem, turned outwards Fraktur-P mit Gabelfuss, nach aussen gespreizt Lettre P gothique avec tige fourchée, tournée vers l'extérieur  Letra P gótica con pie bifurcado, curvo hacia el exterior	
W2/3	Gothic letter P with forked stem, turned inwards Fraktur-P mit Gabelfuss, nach innen gekrümmt Lettre P gothique avec tige fourchée, tournée vers l'intérieur Letra P gótica con pie bifurcado, curvo hacia el interior	
<u>X</u>	<u>Monograms; abbreviations with letters</u> <u>Monogramme; Abkürzungen mit Lettern</u>	<u>Monogrammes; abréviations par lettres</u> <u>Monogramas, abreviaturas con letras</u>
X1	Monograms, abbreviations with letters in alphabetical order according to the first letter occurring; first capitals, then lower case Monogramme und Abkürzungen in alphabetischer Reihenfolge der ersten Letter; erst Versalien, dann Kleinbuchstaben	Monogrammes et abréviations par lettres, par ordre alphabétique de la première lettre; en premier les majuscules, puis les minuscules Monogramas por orden alfabético de la primera letra, primera las mayúsculas, despues las minúsculas
X2	Special monograms / ciphers Spezielle Monogramme und Letternverbindungen	Monogrammes et chiffres spéciaux Monogramas y cifras especiales
X2/1	IHS IHS IHS IHS	
X2/2	C C C C	
X2/3	Double C Doppel-C C double C doble	



X2/4	GR (Royal cipher) GR GR GR	
X2/5	FR FR FR FR	
X2/6	FWR FWR FWR FWR	
<u>Y</u>	<p><u>Names; words</u> in full; in alphabetical order according to the way the name is written beginning with the first part; first capitals, then lower case</p> <p><u>Namen; Wörter</u> ausgeschrieben; in alphabetischer Reihenfolge des ersten Namens/Wortes; erst Versalien, dann Kleinbuchstaben</p>	<p><u>Noms; mots</u> en entier; par ordre alphabétique du premier nom/mot; en premier les majuscules, puis les minuscules</p> <p><u>Nombres, palabras</u> completas, por orden alfabético del primer nombre, primero las mayúsculas, después las minúsculas</p>
<u>Z</u>	<p><u>Unclassifiable watermarks</u> <u>Wasserzeichenj. nicht klassifizierbar</u></p>	<p><u>Filigranes non classifiables</u> <u>Filigranas inclasificables</u></p>
Z1	High, narrow forms Hohe, schmale Formen Forme haute, étroite Forma alta, estrecha	
Z2	Wide, low forms Breite, niedere Formen Forme basse, large Forma baja, ancha	
Z3	Wire lines, straight Drahtlinien, gerade Lignes droites Lineas derechas	
Z4	Wire lines, curved Drahtlinien, gebogen Lignes courbées Lineas curvas	